

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI FILOLOGIYA  
FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI  
(PhD) ILMIY DARAJA BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI**

**XUDAYBERGANOVA NAZOKAT RAXIMOVNA**

**FRANSUZCHA-O‘ZBEKCHA LINGVISTIK TERMINLARNING LISONIY  
HUSUSIYATLARI VA O‘QUV LUG‘ATI TUZISH TAMOYILLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi  
AVTOREFERATI**

**Filologiya fani bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in  
Philology**

**Xudayberganova Nazokat Raximovna**

Fransuzcha-o‘zbekcha lingvistik terminlarning lisoniy hususiyatlari va o‘quv  
lug‘ati tuzish tamoyillari.....5

**Худайберганова Назокат Рахимовна**

Лингвистические особенности французско-узбекских лингвистических  
терминов и принципы составления словаря.....21

**Khudayberganova Nazokat Raximovna**

Linguistic features of French-Uzbek linguistic terms and principles of compiling a  
dictionary.....41

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

**Список опубликованных работ**

**List of published works.....48**

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI FILOLOGIYA  
FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI  
(PhD) ILMIY DARAJA BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI**

**XUDAYBERGANOVA NAZOKAT RAXIMOVNA**

**FRANSUZCHA-O‘ZBEKCHA LINGVISTIK TERMINLARNING LISONIY  
HUSUSIYATLARI VA O‘QUV LUG‘ATI TUZISH TAMOYILLARI**

**10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi  
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2020.1.PhD/Fil1179 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Urganch davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.urdu.uz](http://www.urdu.uz)) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Mamatov Abdi Eshonqulovich,**  
filologiya fanlari doktori, professor.

**Rasmiy opponentlar:**

**Cho'ponov Otanazar Otojonovich,**  
filologiya fanlari doktori, dotsent,

**Djafarova Dildora Ilxomovna,**  
filologiya fanlari doktori, dotsent.

**Yetakchi tashkilot:**


**O'zbekiston davlat Jahon tillari universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Urganch davlat universiteti huzuridagi filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 raqamli Ilmiy kengashning "6" iyul 2023 yil soat 10<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel: (+99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.


Dissertatsiya bilan Urganch davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (681 raqam bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko'chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "26" iyun kuni tarqatildi.  
(2023-yil "26" iyun dagi 18 raqamli reestr bayonnomasi).



  
**Z.Do'simov,**  
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor,

**S.S.Atajanov,**  
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent,

  
**A.D.O'razboyev,**  
Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d. (DSc), professor (v.b.).

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligining hozirgi davr rivojlanish bosqichida tilshunoslik terminlarining hususiyatlari va terminologik lugʻat tuzish masalasi, uning ijtimoiy xususiyatlari muammosi tilshunos olimlar oʻrtasida qizgʻin bahs-munozaraga sabab boʻlmoqda. Lingvistik terminlarni oʻrganish va ulardan lugʻat tuzish tamoyillarini ishlab chiqish va tadqiq qilish kelajak avlod uchun har tomonlama foydali boʻlib, bu til oʻqitishning oʻquv-uslubiy metodik taʼminotida muhim rol oʻynashi shubhasizdir. Zero, barcha sohalarda olib borilayotgan va endi olib boriladigan ilmiy tadqiqotlar jarayoni til vositalari yordamida yosh avlodga yetkazib berish orqali amalga oshiriladi. Bu esa tilshunoslik fani oldida turgan muhim vazifalardan biri hisoblanadi.

Dunyo tilshunosligida qadimgi davrlardan lingvistik terminlar maqomini belgilash va lingvistik terminlar lugʻatini tuzish muammolari hozirgi kungacha oʻrganilib, baʼzi muammolar oʻz yechimini topgan boʻlsa, baʼzilari esa haligacha muammoligicha qolmoqda. Keyingi davrlarda terminlarga alohida eʼtibor qaratilishi lingvistik terminologiya boʻyicha oʻquv lugʻatlari shakllanishi va taraqqiyotini taʼminladi. Lingvistik terminlar boʻyicha anchagina ishlar amalga oshirilgan, ammo fransuz tilini oʻrganuvchilar, talabalar, magistrlar, umuman tadqiqotchilarni oʻqish va oʻqitish jarayonlarida keng qoʻllaniladigan tilshunoslik terminlarining har ikkala tilda berilishini oʻrganib chiqish, ular asosida oʻquv lugʻati tuzish tamoyillarini ishlab chiqish tilshunoslikning dolzarb muammolaridandir. Fransuz va oʻzbek tillaridagi lingvistik terminlar tahliliga doir tadqiqotlar muayyan xalqning milliy til xususiyatlarini, ularga xos universal jihatlarini ochib berishga xizmat qiladi.

Maʼlumki, soʻnggi yillarda mamlakatimiz tilshunosligida terminologik muammolarni oʻrganishga qiziqishning keskin oʻsishi terminologik tadqiqotlar hajmining kengayishiga olib kelmoqda. Termin tushunchasini tushuntirish bilan bogʻliq muammolar, nafaqat turli sohadagi ilmiy bilimlarni tilshunoslikka yaqinlashtiradi, balki turli sohadagi professional mehnat hamda ishlab chiqarishdagi amaliyotlarni ham yaqinlashtiradi. Hozirgi kunda terminlarga boʻlgan eʼtibor kundalik ilmiy mashgʻulot, muntazamlilik talab etadigan ish sifatida qabul qilinmoqda. Ammo tan olish kerakki, tilshunoslikda boshqa sohalar terminologiyasi bilan faol shugʻullanib, amaliy va nazariy jihatdan ehtiyoj zarur boʻlishiga qaramay, lingvistik terminologiyaga kam eʼtibor berilmoqda. Katta miqdordagi yangi terminlar soni tilshunoslik doirasida vujudga kelayapti va shu bilan birga jadal surʼatlar bilan rivojlanmoqda. Aynan shu terminlarning vujudga kelishi va ularni lugʻatlar tuzish nuqtai nazaridan oʻrganish tilshunoslik fani uchun maʼlum zaruriyat mavjudligini koʻrsatadi.

Lugʻatlarda tilning leksik boyligi qayd qilinadi, u voqelikni anglashni, oʻtmishni, bugungi kunni va kelajakni koʻra olishni aks ettiradi, chunki soʻz – tilning asosiy elementi, unda inson tafakkur jarayonining mazmuni oʻz aksini topadi. Mamlakatimiz hayotida barcha sohalarda ulkan islohotlar amalga oshirilmoqda. Yurtimizda amalga oshirilayotgan ilm-fan sohasiga oid davlat siyosati doirasida belgilangan “...ilmiy-tadqiqot va innovatsiya faoliyatini ragʻbatlantirish, ilmiy va innovatsiya yutuqlarini amaliyotga joriy etishning samarali mexanizmlarini yaratish”

kabi strategik vazifalar<sup>1</sup> o'zbek tilshunosligida lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzish borasida chuqur izlanishlar olib borishni kun tartibiga qo'ymoqda. Yurtimizda chet tillari, ayniqsa, fransuz tilini o'rganishga bo'lgan e'tibor davlat siyosati darajasiga ko'tarilgani bois bugungi kunda fransuzcha-o'zbekcha o'quv lug'atlari zamonaviy frantsuz tili doirasida mazkur sohani tadqiq qilish muhim shartlardan biri hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF- 4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2020-yil 29-oktyabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish kontseptsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojl antirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlarida belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur ilmiy tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Ilmiy-tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarildi.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Terminologiya muammolari o'tgan davrlardan to bugungi kungacha olimlar diqqat etiborini tortib kelmoqda. Shuning uchun terminologiya sohasi bo'yicha ko'plab tillarning, jumladan fransuz va o'zbek tillarining ham muayyan sohalar bo'yicha terminologik tizimiga bag'ishlangan tadqiqotlar ham mavjud. Tilshunoslikda fransuz tilidagi lingvistik terminlar bo'yicha fransuz tilshunoslari J.Dyubua, K.Dyubua<sup>2</sup>, F.Bryuno, Sh.Bryuno, A.Martine, J.Munen, Sh.Balli; rus tilshunoslaridan L.V.Sherba, A.A.Reformatskiy, A.A.Slyusareva<sup>3</sup>, Y.V.Rojdestvenskiy<sup>4</sup> kabi olimlar izlanishlar olib borganlar. V.N.Yarseva<sup>5</sup>, O.S.Axmanova<sup>6</sup>, D.E.Rozental va M.A.Telenkovalar lingvistik terminlar lug'atlarini yaratgan bo'lsa, o'zbek tilshunosligida akademik A.Hojiyev<sup>7</sup>, T.Aliqulov, N.Mahkamov va I.Ermatovlar tilshunoslik terminlari lug'atini nashrdan chiqardilar. Yuqorida qayd etilgan tadqiqotlarga jiddiyoq e'tibor qilinsa, ijtimoiy gumanitar soha terminlari nisbatan kam o'rganilganligi ko'zga tashlanadi. Biz tadqiqot obyekti qilib olgan tilshunoslik terminlari esa slavyan, roman va german tillarida nisbatan kam o'rganilganligini ko'rsatadi. Shuning uchun falsafa, madaniyat

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. – № 28 (6722)

<sup>2</sup> Dubois J. Dictionnaire de linguistique. – Paris : Librairie Larousse, 1973. p 576

<sup>3</sup> Слюсарева Н.А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка. Вопросы языкознания. М.: Наука. 1979, №4, стр.- 69-76

<sup>4</sup> М.: 1983; Рождественский Ю.В. О смысловой систематизации терминов. – М., 1972; Прохорова В.Н., Русская терминология (лексико-семантическое образование).М., 1988; Татаринов В.А. Теория терминоведения. Зтт. – М., 1996;

<sup>5</sup> Глав.ред. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.:1990

<sup>6</sup> Ахманова О.Словарь лингвистических терминов. М.: Энциклопедия 1966

<sup>7</sup> Хожиев А. "Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати" Тошкент. 1985 Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсийтипологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.;

va ma'naviyat, etika, estetika, din va tasavvuf, ayniqsa, tilshunoslik terminlarini o'rganish dolzarb masalalardan hisoblanadi. **Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Urganch davlat universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq "Qiyosiy tilshunoslikning dolzarb muammolari" mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlarning tarkibiy-mazmuniy asoslarini aniqlash, lingvistik terminlar o'quv lug'atini tuzish tamoyillarini ishlab chiqishdir.

**Tadqiqotning vazifalari:**

- fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlarning lisoniy xususiyatlarini aniqlash;
- tilshunoslik terminlarining fransuz tilidan o'zbek tiliga berilish yo'llarini o'rganib chiqish;
- tilshunoslik terminlarini terminografiya talablari nuqtai nazaridan tavsiflab berish;
- fransuzcha-o'zbekcha lug'atlardagi yutuq va kamchiliklarni umumlashtirish;
- fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzish tamoyillarini ishlab chiqish;
- ishlab chiqilgan tamoyillar asosida fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar o'quv lug'ati yaratish;

**Tadqiqotning obyekti** sifatida fransuz va o'zbek tilidagi lingvistik terminlar olingan.

**Tadqiqotning predmetini** fransuz va o'zbek tillarida lingvistik terminlarining struktur-semantik xususiyatlarini aniqlash va lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzish tamoyillari tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada leksikografik, morfo-semantik, qiyosiy-chog'ishtirma tahlil kabi metodlardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

–Lingvistik terminologiyaning tilda muloqot qiluvchilar uchun zarur bo'lgan kommunikativ xususiyatlari va so'zlar yasashida muhim sanalgan derivativ xarakteri asoslangan;

–tahlilga tortilgan tilshunoslik terminlari asosida terminografiyaning aniqlik, mantiqan izchillik, tizimlilik, adabiy til me'yorlari talablariga mos ekanligi dalillangan;

–terminlarning birma'nolilik va ko'pma'noliligi, neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga sabab bo'lishi aniqlangan;

–fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzishning fonetik va grafik xususiyatlarni ko'rsatib berish, so'zning grammatik jihatlarini hisobga olish, leksik birliklarning ekvivalentligini aks ettirish, amenizm, ya'ni chet tilidan kirib kelgan o'zlashma so'zlarning leksikografik maqomini belgilash, shuningdek tematik, chastotalilik kabi tamoyillar ishlab chiqilgan va tavsiya etilgan;

fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar o'quv lug'atida ko'pma'noli so'zlarning semantik xususiyatlari ochib berilgan va fransuz tilidagi lingvistik

terminlarning ma'nolari o'zbek tiliga qay tarzda berilishi aniqlangan hamda bu lug'at til o'rganuvchilar uchun muhim manba ekanligi dalillangan;

**Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:**

–fransuz va o'zbek tilshunoslik terminologiyasining shakllanishi, yuzaga kelish omillari, taraqqiyot bosqichlari, tarkibi aniqlangan;

–terminologiya tizimidagi struktur-semantik, shakliy-mazmuniy jihatlari dalillangan;

–lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzish tamoyillari ishlab chiqilgan;

–mavjud o'quv lug'ati tuzish tamoyillari asosida fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar o'quv lug'ati yaratilgan;

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi.** Tadqiqotda zamonaviy tilshunoslikning tahliliy metodlari asosida mavzu yuzasidan ilmiy asoslangan hulosalar keltirilgan, shuningdek, tadqiqot natijalarining ishonchliligi va muammoning aniq qo'yilgani nazariy ma'lumotlar ishonchli va mavjud manbalardan olingani, olib borilgan tahlillar leksikografik, morfo-semantik, qiyosiy-chog'ishtirma usullar asosida olib borilgani, OAK tasarrufidagi maxsus jurnallarda hamda horijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, hulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy qilingani, olingan natijalarning vakolatli davlat tashkilotlari tomonidan tasdiqlangani bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati chiqarilgan nazariy xulosalar fransuz va o'zbek tilshunosligi kesimida lingvistik terminlarining tuzilishi va talqini haqida tizimli tasavvur hosil qilishi, terminlarini tavsiflash, situativ sharoitini belgilash haqidagi bilimlarni boyitishi hamda umumilmiy terminologiyani o'rganishda asosiy manbalardan biri bo'lishi mumkinligi bilan belgilanadi. Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan ilmiy natijalardan oliy ta'lim tizimida terminologiya, terminografiya, leksikologiya, leksikografiya nazariyasi fanlaridan maxsus kurs o'tishda, shuningdek, ushbu fanlar bo'yicha darslik, qo'llanma va uslubiy tavsiyalar yaratishda foydalanish mumkinligi, shuningdek, tadqiqotning xulosa va materiallaridan fransuz va o'zbek tillarida o'tkaziladigan amaliy mashg'ulotlarda, kurs va malakaviy bitiruv hamda o'quv qo'llanma va magistrlik ishlarini yozishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi. Jumladan, fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar bo'yicha qo'lga kiritilgan ma'lumotlar va olingan xulosalardan tilshunoslikning "Amaliy va nazariy grammatika", "Leksikologiya", "Amaliy va nazariy fonetika", "Tilshunoslikka kirish", "Tilshunoslik nazariyasi" kabi fanlar integratsiyasi va maxsus kurslarni o'qitishda ham qo'llanishi mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Fransuz va o'zbek tillarida lingvisik terminlarning lisoniy xususiyatlari o'rganilib ulardan lug'at tuzish tamoyillarining tadqiqi yuzasidan erishilgan ilmiy natijalar asosida:

–Fransuz va o'zbek tilshunoslik terminlarining tadqiqi jarayonida olingan ilmiy natija va xulosalar asosida: fransuz va o'zbek tilshunoslik terminlarining amalda bajarib kelayotgan vazifalari, ularning yuzaga kelish asoslari, dinamik xarakteri, nutq jarayonida va lug'atlarda qo'llanishi, уларда yangi ma'nolar paydo bo'lishi haqida qilingan xulosalardan ERASMUS+ dasturining 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: "Establishment of computing Centers and



Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” mavzusidagi grant loyihasida foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi Urganch davlat universitetining 2022-yil 10-martdagi 06-55/22-son ma’lumotnomasi). Natijada muloqot jarayonida terminosistemadan foydalanishga oid yangicha qarashlar yuzaga kelgan, ham fransuz, ham o‘zbek lingvistik terminosistemasini nisbatan zamonaviy nazariyalar bilan boyitib, soha terminlarining leksik-semantik, struktur-semantik hamda pragmatik xususiyatlarini genetik-etimologik nuqtai nazardan talqin qilish imkoniyatini bergan;

–lingvistik terminlar o‘quv lug‘atlarining muhimligi, lingvistik terminologiyaning tilda muloqot qiluvchilar uchun zarur bo‘lgan kommunikativ xususiyatlari va so‘zlar yasashida muhim sanalgan derivativ xarakteri va o‘quv lug‘ati tuzish tamoyillariga doir xulosalardan 2022-yil 4-mart kuni Xorazm viloyat teleradiokompaniyasi Xorazm 24 teleradiokanali ijodkorlari tomonidan efirga uzatilgan “Yoshlar vaqti” dasturida foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining Xorazm viloyati teleradiokompaniyasi 2022-yil 11-martdagi 05/6/67-son ma’lumotnomasi). Natijada tadqiqotda aks ettirilgan lingvistik terminlarning xorij olimlari tomonidan o‘rganilishi, lingvistik terminlardan o‘quv lug‘ati tuzish muammolariga doir tadqiqotlarning bugungi kunda ilmiy ahamiyati, o‘zbek va fransuz leksikologiyasi hamda tarjimashunosligida lingvistik terminlar o‘quv lug‘atlarining zarurati to‘g‘risidagi ilmiy - tarixiy ma’lumotlarga ega bo‘lindi.

Fransuz va o‘zbek tillari lingvistik terminlarining terminologik maydondagi tizimlilik, ularning tarkibiy guruhlaridagi vazifalari, yasash usullari kabi lingvistik xususiyatlari hamda ularning tilshunoslikdagi terminologik ahamiyatini belgilashga oid xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida amalga oshirilgan FA-F1-G003 “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z yasalishi” (2017–2020) mavzusidagi fundamental loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining 2022-yil 28-sentabrdagi 372/1-son ma’lumotnomasi). Natijada muloqot jarayonida terminosistemani zamonaviy nazariyalar bilan boyitib, soha terminlarining leksik-semantik, struktur-semantik hamda pragmatik xususiyatlarini genetik-etimologik nuqtai nazardan talqin qilish, lingvistik terminlar o‘quv lug‘ati tuzish tamoyillari borasidagi ilmiy xulosalar loyiha mazmunini boyitishga xizmat qilgan.

Tilshunoslik sohasiga oid terminlarning o‘quv lug‘ati modelida lingvistik terminlarning joylashish tartibi va o‘quv lug‘ati yaratishda terminlarni talqin qilishda ishlab chiqilgan mezon va tamoyillardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida amalga oshirilgan FA-F8-004 “Qoraqalpoq adabiy tili tarixi va hozirgi qoraqalpoq tilida qo‘shma gaplarning struktur-semantik turlari” mavzusidagi fundamental loyihani bajarishda foydalanilgan. Fransuz va o‘zbek tillaridagi tilshunoslikka oid terminlarning muqobilari, tildagi muqobilni qo‘llash usullari, ko‘p komponentli terminlarning berilishida yuzaga keladigan qiyinchiliklarni bartaraf etish bo‘yicha tavsiyalar berilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining

2022-yil 28-sentabrda 371/1-son ma'lumotnomasi). Natijada lingvistik terminlarning lisoniy xususiyatlari, ularning terminografiya talablari nuqtai nazaridan tavsifi, lingvistik terminlar o'quv lug'ati tuzish tamoyillari haqidagi ilmiy xulosalar ilmiy tadqiqot ishlari mazmunini takomillashtirishda amaliy yordam berdi.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Dissertatsion tadqiqot natijalari ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 2 ta xalqaro miqyosda, 3 ta OAK tasarrufidagi ilmiy jurnallarda hamda 4 ta xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyalarda, 2 ta respublika miqyosidagi konferensiyalarda ma'ruza ko'rinishida va 1 ta o'quv qo'llanma va 1 ta uslubiy qo'llanma ko'rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 11 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy Attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 3 ta maqola, Xalqaro jurnallarda 2 ta, 4 ta xorijiy va 2 ta respublika konferensiyalarda ma'ruza ko'rinishida va 1 ta o'quv qo'llanma va 1 ta uslubiy qo'llanma ko'rinishida nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 152 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Terminlar tahlilining nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobi termin va nomenklatura tushunchalari, terminlarning o'ziga xos xususiyatlari, lingvistik terminlar klassifikatsiyasi va Jahon tilshunosligida lingvistik terminologiya paydo bo'lishi kabi masalalarga bag'ishlanadi.

Ma'lumki, fanda terminlar mohiyati haqidagi masalalar bo'yicha yagona fikr mavjud emas. Bunda ayrim darajadagi ishlar hamda faktik materiallar shundan guvohlik beradiki, har bir mutaxassis, har bir muallif terminga o'zining xususiy, shaxsiy ta'rifini beradi. Masalan, N.P.Kuzkin terminga quyidagicha ta'rif beradi: “Termin – terminologik leksika tarkibidan ongli ravishda tanlab olingan, oldindan talablar asosida shakllantirilgan, spetsifik obyektni ifodalaydigan, klassifikatsion tizimni aniqlaydigan va oxirgisi moddiy obyektlarning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadigan umumqabul qilingan yoki me'yoriy so'zdir”<sup>8</sup>. V.V.Vinogradov G.O.Vinokurdan farqli ravishda terminning asosiy xususiyati nomlash emas, balki ta'riflash deb hisoblaydi: “Barchaga ma'lumki, so'z atash, nomlash yoki ta'riflash vazifasini bajaradi, bu degani, aniq ifodalash vositasi hisoblanadi, shunda u oddiy

---

<sup>8</sup> Кузькин Н.П. .К вопросу о сущности термина. Л.: 1962, вып 4, №20, стр.136-146

belgi yoki mantiqiy ta'rif vositasi hamda u shundagina ilmiy termin bo'la oladi"<sup>9</sup>. G.O.Vinokur terminning xarakter xususiyatini termin bo'lmagan so'zdan farqli ravishda u nom vazifasini bajarishini shunday belgilaydi: "So'zning termin sifatida fanga kirib kelishi va predmetni nomlashi uning asosiy vazifasidir"<sup>10</sup>. Bunga A.A.Reformatskiy juda to'g'ri e'tiroz bildiradi, nom vazifasi terminning farqli xususiyati bo'la olmaydi, chunki u so'zga xosdir. G.O.Vinokurning ratsional nazariyasi termin bilan termin bo'lmagan so'zlarni ularning ma'lum vazifalarni bajarib kelish xususiyatiga, ya'ni funktsional tabiatiga bog'liq ekanligi bilan bevosita bog'liqdir.

Shunday qilib, terminning termin bo'lmagan so'zdan farqi ma'lum ma'noda munozaraligicha qolmoqda. Terminning shunday xususiyatlari ta'rif, tushuncha vazifasining bajarishi, tizimliliigi, ekspressiv bo'yoqdorligi hamda bir ma'noliligidir, mazkur leksik birliklarning boshqa muhim tavsiflaridan biri – uning hosilaligidir. Terminning asosiy xususiyatlari sifatida quyidagilarni ajratish mumkin: 1) insoniyat faoliyatining maxsus sohasida termin qo'llaniladi; 2) mazkur sohada tizimning ifodalanishi bilan termin o'zaro munosabatda bo'ladi; 3) termin ixtisoslashtirilgan ma'noga egalik qiladi. Termin maxsus, ilmiy tushunchalari aloqalari bilan ixtisoslashtirilgan ma'noga ega bo'ladi. Oxirgi holat ko'pchilik tilshunoslar tomonidan e'tirof etiladi<sup>11</sup>. Barcha tillardagi tilshunoslik terminlari o'zining tizimliliigi, ularga berilgan ilmiy izohning mavjudligi, aksariyat terminlarning bir ma'noliligi (monosemantikligi) va uslubiy qo'llanilishi betarafligi bilan boshqa til birliklaridan ajralib turadi. Termin ko'proq signifikativ ma'noga, nom esa denotativ ma'noga egalik qiladi, modomiki, nom terminga qaraganda ko'proq aniq tushunchalar bilan aloqada bo'ladi. Termin nominativ hamda definitiv funksiyalarni bajaradi, nom esa faqatgina nominativ funktsiyani bajarish bilan chegaralanadi. Lingvistik terminlarni shakllantirishning yetakchi usullaridan biri – terminlarni shakllantirishning semantik usuli hisoblanadi. Bunda umumadabiy so'zlarning terminlashtirish sodir bo'ladi va ularning ma'nolari maxsuslashtiriladi. Maxsuslashtirishning mazmun - mohiyati shundaki, unda so'z maxsus tushuncha bilan bog'liq holda muvofiqlasha boshlaydi va bu muvofiqlik terminni aniqlashda mustahkamlanib borilgan. Leksikologik va semasiologik terminologiyada terminlar hosil qilishning semantik natijalari hisoblanadigan uchta guruh terminlar ajratilganligi aniqlandi.

Tahlil qilinayotgan terminologiyada terminlarning bir ma'nolilik tendensiyasi umuman olganda saqlanib qolgan, shu bilan birga, ta'kidlash joizki, bir ma'noli bo'lmagan, ya'ni ko'pma'noli terminlar miqdori aytarli darajada mavjuddir. Ko'pma'noli terminlarning quyidagi ko'rinishlari alohida ajratilgan:

a) metonimik ko'chishlar natijasida rivojlangan ko'pma'noli terminlar; b) tilning ichidagi tizimlararo ko'pma'nolilik; v) terminlar talqin qilinishidagi

<sup>9</sup> Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. –В кн.: Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. стр.162-189.

<sup>10</sup> Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. – М.: 1939. стр.3-54.

<sup>11</sup> Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии. – М.: Наука, 1970. стр.7-10; Бурляй С.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики в современном французском языке. – М.,1974. стр.35; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. стр.246.

variantdorlik.

Tadqiq etilayotgan sohada, ayniqsa, keng tarqalgan noaniqlik ko‘rinishlaridan biri – terminlar talqin qilinishidagi variantdorligidir, buning sabablari quyidagilar hisoblanadi: a) terminlarning odatiy xarakteri (tavsifi); b) tavsiflanayotgan obyektning xususiyatlari; v) obyektning o‘rganilgan darajasi va erishilgan bilimlarning darajalari bilan terminlar aloqalari; g) tavsiflanayotgan obyektga munosabati bo‘yicha tadqiqotchilarning turlicha qarashlari va pozitsiyalari. Terminlar talqin qilinishining variantdorligi nazariya bilan terminlar aloqalarining natijasi hisoblanadi. Oxirgisi terminlarning ta’riflari orqali amalga oshiriladi. Tahlil qilinayotgan terminologiyada terminning nazariya bilan o‘zaro muhim aloqasi asosiy hisoblanadi.

Dissertasiyaning **“Leksikografiya va uning asosiy tushunchalari”** nomli ikkinchi bobida leksikografiya lingvistik fan sifatida, o‘quv leksikografiyasining muammolari va vazifalari, fransuz-o‘zbek leksikografiyasi tahlili mazmuni tavsiflangan.

Leksikografiya fanining tutgan o‘rni, eng avvalo, lug‘atlarning muhim ijtimoiy roli, jamiyatning madaniy hayoti uchun leksikografik ishlarning katta amaliy ahamiyatga ega ekanligi bilan til sohiblarining eng keng ommasiga mo‘ljallanganligi bilan belgilanadi. Leksikografiyada tilshunoslikning ijtimoiy-tarixiy va ijtimoiy-pedagogik jihatlari ayniqsa aniq ajralib turadi. Mashhur ispan leksikografi X.Kasaresning fikricha, lug‘at adabiy tilning normativ prinsiplarini o‘rnatib, o‘qituvchi rolini bajarishi kerak<sup>12</sup>.

L.V.Sherbaning bildirgan fikriga ko‘ra, “Yaxshi va maqsadga muvofiq tuzilgan lug‘atlarga haddan tashqari ehtiyoj borgan sari his qilinadi”<sup>13</sup>. Hozirgi kunda tilshunoslikning til haqidagi fan sifatida, leksikologiyaning so‘zlar haqidagi fan sifatida, leksikografiyaning so‘z materialini tasniflash va uni lug‘atda berish usullari haqidagi fan sifatida ular o‘rtasidagi integratsiya yaqqol kuzatilmoqda. Leksikografiya boshqa lingvistik fanlar bilan bevosita bog‘liq, ammo, shunga qaramasdan u ko‘p hollarda u yoki bu muammolarni mustaqil hal qiladi.

Lug‘atning til haqidagi fanning rivojidagi o‘rmini ta’riflab, polshalik olim V.Doroshevskiy yozgan edi: “Agar biz yuqorida shakllantirilgan ta’riflar bo‘yicha cheklanib qolsak, ularga ko‘ra leksikografiya – bu “lug‘atlarni tuzish, lug‘atlarni ishlab chiqish metodlari haqidagi fan”, leksikologiya esa – bu “tilshunoslikning so‘zni ularning ma’nolari va qo‘llanilishlari nuqtai nazaridan alohida bo‘limi; lug‘at tarkibi haqidagi fanning, ya’ni leksikografiyaning nazariy asosidir. Bundan kelib chiqqan holda aytish mumkinki, birinchidan, nomlari tilga olingan ikkala fan tilshunoslik bilan jiddiy bog‘langan; bundan tashqari, tilshunoslikning rivoji bevosita leksikologik va leksikografik ishlarning rivojiga bog‘liq bo‘lishi mumkin; ikkinchidan, har qanday inshootda fundamentning mavjudligi uning ustiga nima qurilishi bilan oqlanadi, shuning uchun ham leksikografiyani tilshunoslikning fundamenti vazifasini bajaruvchi fan sifatida tushunish mumkinki, qaysidir ma’noda leksikologiyaga nisbatan yuqori o‘rinda turadi, chunki natijalar niyatga qaraganda muhimroq va

<sup>12</sup> Касарес Х. Введение в современную лексикографию. - М.: 1958. стр.354.

<sup>13</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.265-303.

amaliy natijalar bo'yicha nazariy asoslarni baholash mumkin"<sup>14</sup>. Shu bilan birga, hamma ham lug'atlardan foydalanishni bilavermaydi. Lug'atdan foydalanish ko'nikmasini hosil qilish oson ish emas. Bu uchun zarur bo'lgan shartlarning biri ushbu tildagi mavjud lug'atlarning turlari va ko'rinishlarini bilish hisoblanadi.

"O'quv lug'atlarini yaratishning nazariyasi va amaliyotidan tashqari muhokama qilinayotgan fanning yurisdiksiyasi, shuningdek, o'quv leksikostatistikasining nazariyasi va amaliyotiga, lug'at tipidagi qo'llanmalarni yozishning nazariyasi va amaliyotiga hamda darsliklarning lug'atlarida leksika bo'yicha qo'llanmalarni yozishning nazariyasiga tadbiriq qilinadi"<sup>15</sup>.

Ammo o'quv leksikografiyasining muammolarini qanchalik keng belgilamaylik, uning asosiy vazifasi o'quvchilarni va talabalarni chet tiliga o'qitish jarayonini leksikografik ta'minlashdan iboratdir. O'quv lug'atlarining ham tipologiyasi (ilmiy tasnifi), ham so'zlar ma'nolarining lug'atlardagi ta'rifi va qo'llanilishi shu bilan izohlanadi. Hozirgi kunga kelib leksikani o'rganishga tizimli yondashuv qaror topdi. Leksikografiyada bunday yondashuv tilni parametrlash g'oyasida, tilning asosiy parametrlarini leksikografik (lug'aviy) aks ettirishda to'liq amalga oshirishini ta'minladi.

"Hozirgi so'z qurilishining xususiyatlarini va jahon leksikografiyasining umumiy harakatini ko'rib chiqib, uning rivojlanishining asosiy yo'lini tilni leksikografik parametrlash tomon moyillik deb xarakterlash mumkin. Gap shundaki, jahon leksikografik amaliyotida til strukturasining barcha darajalarini o'rganishning natijalarini lug'at shaklida mustahkamlash, mazmuniy va shakliy plandagi barcha til birliklarini va ular orasidagi munosabatlarni leksikon ko'rinishida taqdim qilish, xilma-xil til hodisalarini lug'atga ekstrapolyasiya (singdirish) qilishga aniq intilish ko'rinishda. Bundan tashqari, aytish mumkinki, tasviriy tilshunoslikda tilning har qanday darajasini o'rganishning jo'shqinligi lug'atning tegishli elementlardan, protseduralardan, munosabatlardan qurilishi bo'ladi"<sup>16</sup>.

Lesikografik parametr tushunchasi Y.N.Karaulov tomonidan kiritilgan.<sup>17</sup> O'sha ishning o'zida lug'at maqolalari parchalarining tipi ham ko'rsatiladi, ularning majmui lug'atlarning o'xshash guruhini aynan tenglashtiradi.

Ta'kidlash kerakki, har qanday chet tili – milliy va milliy – chet tili leksikografiyasi bir tekisda rivojlanmaydi. Masalan, fransuzcha-o'zbekcha leksikografiya yetarli darajada ishlab chiqilmagan hisoblanadi, bu bizni ushbu muammoga murojaat qilishga undadi. Ushbu bo'lim fransuzcha-o'zbekcha leksikografiyaning o'ziga xos muhokamasi hisoblanadi. Ma'lumki, o'rta maktab o'quvchilariga mo'ljallab, respublikamizda birinchi marta tuzilgan "Fransuzcha - o'zbekcha lug'at" "O'qituvchi" nashriyoti tomonidan 1973-yilda nashr etilgan. Bu lug'at, xususan, maktab pedagogikasiga doir so'zlarni qamrab olganligi va hajm jihatdan kichik bo'lganligi tufayli hozirgi kunda yanada mukammalroq, davr

<sup>14</sup> Дорошевский В. Элементы лексикологии и семиотики. / Авториз. пер. с польск. В. Ф. Конновой. – М.: Прогресс, 1973. стр.5, 36.

<sup>15</sup> Морковкин В. В. Учебный словарь сочетаемости терминов: теоретические основы // Торшина Л. М., Крюк Л. А., Пурков В. Н. Учебный словарь сочетаемости терминов. Технология металлов и материаловедение / Под ред. В. В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1981. стр.253.

<sup>16</sup> Караулов Ю. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В. Анализ метаязыка с помощью ЭВМ. – М.: 1982. стр.6.

<sup>17</sup> Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: 1981.

talablaridan kelib chiqib, mumkin qadar ko'proq leksik birliklarni qamrab oladigan fransuzcha-o'zbekcha lug'atni yaratishga ehtiyoj orta bordi. Lug'at so'zligiga 1959-yilda nashr etilgan "O'zbekcha-fransuzcha lug'at"dan eng ko'p qo'llanuvchi so'zlar intuitiv yo'l orqali tanlab olingan va ular fransuz tiliga tarjima qilingan. Lug'atni tuzishda fransuzcha sinonimik uyani tashkil qiluvchi so'zlarning ma'nodoshlik munosabati "Fransuz tili sinonimlari lug'ati" asosida tekshirib chiqilgan va o'zbekcha so'zlarning qanchalik to'g'ri tarjima qilinganligi va ma'nolarining ochib berilganligini isbotlash uchun ko'p o'rinlarda so'z birikmalaridan va qisqa jumalardan iborat illyustrativ misollar tarjimasini bilan keltirilgan. Ba'zi lug'at maqolalarida ma'noni maromiga yetkazib berish, tarjimaning aniq va tiniqligini ta'minlash uchun esa misol o'rnida maqol va matallardan ham foydalanilgan. 1988-yilda chop qilingan T.Aliqulov, Sh.Xaydarovlarning "Fransuzcha-o'zbekcha lug'at"i esa fransuz tilida keng ishlatiladigan, kundalik turmush va o'qish-o'qitish jarayonida tez-tez uchraydigan 10 mingdan ortiq so'zni o'z ichiga oladi. Lug'atga so'z tanlashda mualliflar respublika oliy o'quv yurtlari uchun nashr etilgan fransuz tilidagi darsliklar, qo'llanma va lug'atlarni asosiy manba sifatida olishgan. T.Aliqulovning 1976-yilda nashr qilingan "Fransuzcha-o'zbekcha lug'at minimum"ining birinchi qismida mazkur lug'atga kiritilgan fransuzcha so'zlar va ularning tarjimasini illyustrativ misollar bilan berilgan. Ikkinchi qismida esa shu lug'at minimumga kiritilgan faqat fransuzcha so'zlar ro'yxati keltirilib, ularning aktiv yoki passivligiga yulduzcha belgisi bilan faqat passiv leksikaga ishora berilgan.

O'quv lug'atlarining ham tipologiyasi, so'zlar ma'nolarining lug'atlardagi ta'rifi va qo'llanilishi shu bilan izohlanadi. Hozirgi kunga kelib leksikani o'rganishga tizimli yondashuv qaror topdi. Leksikografiyada bunday yondashuv tilni parametrlash g'oyasida tilning asosiy parametrlarini lug'aviy aks ettirishda to'liq amalga oshirishni ta'minlaydi.

Yagona mezonlarni, yondashuvlarni, usullarni ishlab chiqish – juda murakkab vazifa bo'lib, uning yechimi lug'atda sezilarli joyni egallovchi ko'p ma'noli so'zlarni leksikografik tasvirlashning prinsiplarini va usullarini keyinchalik ishlab chiqishga samarali ta'sir ko'rsatadi. Bu ishlarni amalga oshirmasdan turib, ularni juda shartli tasvirlashni tubdan yaxshilashni iloji yo'q.

**"O'quv lug'atlarining turlari va lug'at tuzish tamoyillari"** nomli uchinchi bobda o'quv lug'atlarining turlari va ikki tilli o'quv lug'atlarining turlari, lug'atda ma'no muammosi, fransuzcha-o'zbekcha lingvistik terminlar lug'ati tuzish tamoyillari tadqiq qilinadi.

O'quv lug'atlarining markaziy zvenosi "universal", ko'p maqsadli va ko'p tomonli lug'at sanaladi. L.V.Sherbaning fikriga ko'ra, umumiy leksikografiyada bo'lgani kabi, bunday zveno bo'lib izohli akademik lug'at chiqishi kerak<sup>18</sup>. Bunday lug'atni tuzishning zarurligi haqida ancha ilgari so'z yuritilgan. Mashhur fransuz yozuvchisi Anatol Fransning yozishicha, "lug'at-alfavit tartibida joylashtirilgan voqelikdir". Bunda borliqdagi jamiki narsa, hodisa va voqealar har bir tilning lug'at boyligida aks etadi, degan ma'no kelib chiqadi. Lug'atlarning 50 dan ortiq turlari

---

<sup>18</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.12

mavjud bo'lib, bular: **Izohli lug'atlar** – bu turdagi lug'atlar bir tilli bo'lib, lug'at ichiga kiritilgan so'z va iboralarga bir tilda izoh beriladi va ma'lum sohaga tegishli so'z va terminlarni tushuntirib beriladi.

**Tarjima lug'atlar** – bu turdagi lug'atlar ikki yoki undan ortiq tilli bo'lishi mumkin. Bunday lug'atlarda bir tilga oid so'z va iboralar ikkinchi, uchinchi tillarga tarjima qilinadi. Bu turdagi lug'atlarga ko'plab misollar keltirishimiz mumkin. **Imlo lug'atlari** – bu lug'atlar so'zlarning yozilishi, imlo qoidalarini o'z ichiga oladi va unga kirgan so'zlarning tarjimasi ham, izohi ham bo'lmaydi. Imlo lug'atlari hamma uchun birdek ahamiyatlidir. Bu turdagi lug'atlarga misol tariqasida S.Ibrohimov va M.Rahmonovlarning “O'zbek adabiy tilining imlo lug'ati” (Toshkent, 1956)ni keltirishimiz mumkin. **Maxsus lug'atlar** – bu lug'atlar fan va texnikaning ma'lum bir yo'nalishiga, tarmog'iga bag'ishlangan bo'lib, u ham izohli, ham tarjima lug'ati bo'lishi mumkin.

O'quv lug'atiga, eng avvalo, “lug'at” tushunchasining barcha xarakteristikallari xosdir. Shu munosabat bilan lug'atlarning tipologiyasi, eng avvalo, u yoki bu lug'at tipining “qandaydir tilning real ishlayotgan tizimining qandaydir muhim jahatiga” mos kelishi asosida tuzilishi kerak<sup>19</sup>.

“O'quv” tushunchasi, o'z navbatida lug'atning xarakteristikasida iz qoldiradi - har qanday o'quv lug'ati ta'limning ma'lum bosqichiga, o'qitilayotganlarning yoshiga mo'ljallangan, u tilga o'rgatishning umumiy prinsiplari asosida tuziladi va tilning u yoki bu jihatini o'zlashtirishga maqsadli ko'rsatmadan kelib chiqadi, ya'ni shu bilan xarakterlanadiki, “o'quv lug'atining metodik yo'naltirilganligi va mo'ljallanganligi” tushunchaga olib keladi<sup>20</sup>. Lug'atning metodik yo'naltirilganligi o'quv lug'atlari so'zliklarining aniq bir maqsadga qaratilgan tanlab olishda ham, so'zlar ma'nolarining so'zlarning – aniqlovchilarning cheklangan soni asosida izohlashning o'ziga xos xususiyatida ham, so'zlarning birga bog'lana olishini berish usullari va uning boshqa shu kabi xarakteristikalarida ham namoyon bo'ladi.

Leksikani o'quv-ta'lim maqsadlarida tizimli tasvirlash munosabati bilan o'quv lug'atlarining tipologiyasini belgilash harakati L.A.Novikov tomonidan amalga oshirilgan. U eng muhim vazifa sifatida faol tipdagi lug'atlarni (so'z birikmalari lug'ati, ideologik lug'at, sinonimlar lug'ati) yaratishni ilgari suradi, ularni passiv tipdagi (masalan, izohli) lug'atlarga qarama-qarshi qo'yadi<sup>21</sup>. Lug'atlarning xilma-xil tiplari so'zni o'rganishning jihatlariga mos ravishda L.A.Novikov tomonidan ajratib ko'rsatiladi: so'zning qo'llanilish darajasi – chastotali lug'at; so'zning strukturasi va so'z yasash – so'z yasovchi, teskari lug'at; frazeologik lug'at; so'z semantikasi: maydonlar, mavzular bo'yicha – ideografik, tematik; ma'noning o'xshashligi bo'yicha – sinonimik; ma'noning zidligi bo'yicha – antonimlar lug'ati; so'z va nutq sohasi – uslub, so'z qo'llash lug'ati, terminologik lug'at va boshqalar<sup>22</sup>.

<sup>19</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.12-22-35.

<sup>20</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.3-4

<sup>21</sup> Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи. – Вопросы учебной лексикографии. Т. I. – М.: Изд. МГУ, 1969. стр.25.

<sup>22</sup> Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи. – Вопросы учебной лексикографии. Т. I. -М.: Изд. МГУ, 1969. стр.3-7

Leksikani qo'llash qoidasi, ma'lumki, omillarning ikkita qatori bilan tartibga solinadi: semantik – qanday ma'no, qanday ahamiyat, mazmunni so'z bilan ifodalash mumkin va kommunikativ munosabatning qanday sohalarida, usullarida, nutq vaziyatlarida aynan shu so'zni boshqalardan, o'sha ma'noni anglatuvchilar qatoridan ajratib ishlatish asoslangan, o'rinli, maqsadga muvofiq bo'ladi. Shunday qilib, nutqda so'zni tanlash semantik va tematik-situativ omillari bilan aniqlanadi, aynan shuning uchun bu prinsiplar asosida birinchi navbatda lug'atni tizimlashtirish zaruriyati paydo bo'ladi.

Leksikaning tizimli xususiyatlari, leksik semantika, odatda, lug'atlarda leksikaning tasnifidan alohida o'rganiladi. Y.N.Karaulov leksikaning semantik va lug'aviy jihatlarini mustaqil ko'rib chiqishni rad etish va ularni birlashtirishga harakat qilish zarur deb hisoblaydi, chunki "shunday universal jihatlar borki, u leksik semantikaning xususiyatlari bilan yuzaga keladi va aynan lug'atda leksik belgilarni shakllantirishning alohida usuli sifatida namoyon bo'ladi". Keyinchalik: "Ideografik lug'atning strukturalari – leksikaning tasnifi, so'zlarning ta'rifi, lug'at birliklari o'rtasidagi semantik munosabatlar haqidagi masala – leksikografiyadan tashqariga chiqadi, leksikologik, ya'ni obyektning o'zining tizimliliigi masalalari hisoblanadi"<sup>23</sup>.

Ideografika bo'yicha hozirgi tadqiqotlarda eng muhim fikr shuki, leksik-semantik tizimni tasvirlashga faqat lug'atlar tezauruslar shaklidagina erishish mumkin. Leksik-semantik tizimning to'liq xarakteristikasi, so'z ma'nolarining barcha elementlarini ochib berish faqat lug'at tezaurus shaklidagina mumkin, unda paradigmatic munosabatlar bilan bir qatorda leksik birliklarning namunali birika olishi ham aks etgan.

O'quv lug'ati, aksincha, bilimlar va ko'nikmalarning shakllanish jarayonida tillar o'rtasidagi aloqalarning in'ikosi hisoblanadi. U tilni o'rganayotgan shaxslarning ruhiyatiga qaratilgan. Uning vazifasi – insonda chet tilini shakllantirish bo'lib, o'quv turidagi ikki tilli lug'at pedagogika va didaktikaning vazifalari uchun begona emas.

Odatda, o'quv lug'atlari "kichik shakldagi" lug'atlar sifatida xarakterlanadilar. So'zlarni ikki tilli o'quv lug'atlarida berishning alohida prinsiplari, birinchidan, ularning hajmi kichikligi, ularni tuzish osonligi bilangina belgilanmaydi, ikkinchidan, o'quv lug'ati ikki tilli filologik lug'atga qaraganda so'zlikni sinchiklab tanlashni, ma'nolarni berishga tabaqalashtirilgan yondashuvni, ya'ni so'zning semantik strukturasini sinchiklab ishlab chiqishni, ma'nolarni tasniflashni va tizimlashtirishni talab qiladi; uchinchi, o'quv lug'atida boshqa tilda shunday ekvivalentni tanlash kerakki, u chet tilini o'rganuvchiga faqat maksimum ma'lumotni bevosita emas, balki assotsiativ tarzda yetkazadi. Bu esa qo'shimcha qiyinchiliklar bilan bog'langan. Ikki tilli o'quv lug'atini tuzish bilan bog'liq muammolar ro'yxatini ko'paytirish mumkin edi, biroq, sanab o'tilganlarning o'zi birinchi navbatda lug'atning maqsadli lingvodidaktik ko'rsatmasiga, ya'ni u tor didaktik vazifaga javob berishi qanchalik qiyin ekanligini ko'rsatib berish uchun yetarlidir.

Ilmiy asosda muvaffaqiyatli bajarilgan har bir umumtil lug'ati til rivojlanishida alohida bosqich yoki davrni aks ettirishdan iborat bo'lmay, shu bilan birga jamiyatning ijtimoiy-iqtisodiy, madaniy, ilmiy-texnik umumiy darajasini o'ziga xos

---

<sup>23</sup> Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. стр.22-37.



aks ettirishdan ham iboratdir. “XX asrning barcha katta lug‘atlari tashabbuskorlari eng boshidan boshlab, o‘sha mamlakatlar madaniy kuchlarini bu ishlarni bajarishga rahbarlik qilgan tashkilotlar va bu ishda o‘z xizmatlarini taklif etgan shaxslar, muvaffaqiyat qozongan holda va faqat tashabbuskorlar tor doirasi va tuzuvchilar, balki butun millatga shon - shuhrat keltirishini, rivojlangan dunyo madaniy obro‘sini ko‘tarishga va ishontirishga intildilar”<sup>24</sup>. Oldimizga qo‘ygan maqsad, ya‘ni “fransuzcha-o‘zbekcha” lingvistik terminlar lug‘atini tuzish uchun prinsiplar ishlab chiqishimiz joiz. Quyida lug‘at tuzishning bir qancha prinsiplari haqida fikr yuritamiz.

**Tematik prinsip.** Tematik tamoyilning asosiy maqsadi – so‘zlik vokabulani tanlashda lug‘at mavzusi tilshunoslikka oid so‘zlarga tayaniladi. Asosiy mavzu tamoyilga asoslanib, talaba lug‘atdan aynan shu vokabula, ya‘ni bosh terminga tayangan holda o‘ziga kerakli terminni topa oladi.

**Chastotalilik tamoyili.** Chastota tushunchasi deyarli nisbiydir. Vaziyatga ko‘ra u yoki bu termin juda ham kam ishlatiladi yoki buning aksi bo‘lishi mumkin. Ana shu amalda ba‘zan ishlatiladigan terminlar ilmiy adabiyotlarda yuqori chastotali terminlar deyiladi. Chastotalilik – bu ma‘lum bir so‘zni o‘rganilayotgan adabiyotda necha bor uchratilishining soni va qanday asosiy adabiyotlarda uchrashining sonidir.

**So‘zlarning grammatik xususiyatlarini hisobga olish tamoyili.** Mutaxassisligi bo‘yicha adabiyotlarni o‘qishga o‘rganishda grammatik materiallarni o‘zlashtirish ham muhim rol o‘ynaydi. O‘quv ikki tilli lug‘at amaliy ma‘lumotnoma sifatida lingvodidaktik masalalarni hal etadi. Grammatik tomondan esa fransuz tili morfologik tarkibida so‘z o‘zgarishi va so‘z tashkil etilishi haqidagi ma‘lumotlarni inobatga olish kerakligidir. Asosiy so‘zlarga grammatik xarakteristika kerak belgilar yordamida berilib, ular so‘zning u yoki bu grammatik turkumiga kirishini ko‘rsatadi.

**Tildagi leksik birliklarning ekvivalentlik darajasini aks ettirish tamoyili.** Bir tilning ko‘p sonli so‘z tushunchalari bilan mos kelmaydi, chunki ular boshqacha ma‘noni bildirishi mumkin. Tarjima qilishda kerakli va aniq ekvivalentini tanlab olish uchun so‘zni turli nutqiy vaziyat va kontekstlarda talaffuz etib taqqoslash kerak.

**So‘zlik so‘z moddalarini yetkazish bilan bog‘liq tamoyillar.** Asosiy terminlar alfavit tartibida joylashtiriladi. Shu sistema bo‘yicha aniqlanayotgan so‘z va ta‘riflardan tarkib topgan terminlarni belgilangan so‘zlar bo‘yicha izlash kerak. **Masalan:** Adopté – qayta ishlangan, o‘zgartirilgan, Fait généralement référence à des – odatda osonlashtirilgan

**“Amenizmlar” (chet tilidan kirib kelgan so‘zlar va o‘zlashmagan haqiqiy so‘zlarni leksikografik ko‘rsatish) tamoyili.** “Fonema”, fransuz tilida “phoneme”, inglizcha “phonem”, nemischa “phonen” shaklida namoyon bo‘ladi. Bular har xil so‘z emas, bir so‘zning turli fonetik shaklidir. Shu kabi internatsionalizmlarni ajrata bilish kerak va ularni ona tiliga tarjima qilishda leksikografdan alohida e‘tibor talab qilinadi. Ular bizning tuzmoqchi bo‘lgan lug‘atimizda ko‘rsatib o‘tiladi.

Zamonaviy Fransiya lingvistik an‘analari O‘zbekistondan ancha uzoqlashib ketdi. Shu sababli bu an‘analarning to‘g‘ri anglanishi uchun alohida lug‘at tuzish talab etiladi. Shuni alohida e‘tiborga olgan holda yuqorida ishlab chiqilgan lug‘at tuzish tamoyillari yuzasidan lingvistik terminlari o‘quv lug‘ati yaratildi.

---

<sup>24</sup> Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. стр.355.

Lugʻat tarkibi fransuz tili terminologiyasi bilan ishlashda amaliy qoʻllanma vazifasini oʻtashga yoʻnaltirilgan. Soʻzlar kerakli terminni tezda topish va qulay boʻlishi uchun alifbo tartibida berilgan.

Keyingi yillarda adabiyotlarda lingvistik terminlar baynalmilal boʻlishi, fan turli idiomatik, milliy chegaralangan terminlardan xoli boʻlish zarurligi haqida fikrlar ilgari surilmoqda. Agarda bu masalaga sof nazariy jihatdan yondashilsa, lingvistik terminologiyaning xalqaro tizimida har bir termin turli millatda turli koʻrinishda mavjudligi bilan namoyon boʻladi. Bizning tuzmoqchi boʻlgan lugʻatimizda koʻp termin tushib qolganligiga asos bor. Yangi terminlarni izohlashda xatoga yoʻl qoʻyilmaslikka harakat qilingan. Lugʻat tuzishda ikkilanishlar, terminlarni izohlashdagi qiyinchiliklar, ularni guruhlariga ajratib chiqish davrida vujudga keladi.

Ikki tilli lugʻatda lugʻat maqolasini shakllantirish fransuzcha soʻzning eng qadimiy va asosiy maʼnosiga ekvivalentni qidirib topishdan boshlanadi. Buning ustiga, asosiy yoki tayanch maʼno mos keladimi-yoʻqmi, hisobga olinadi. Agar dastlabki maʼno fransuz tili soʻzining ikkitadan ortiq maʼnosi oʻzbek tili soʻzi yordamida tarjima qilinayotgan va izohlanayotgan maʼnoga mos kelmasa, u holda fransuzcha boshlangʻich soʻzni, shu bilan birga bir soʻzli oʻzbekcha ekvivalent tanlab, tasviriy izohlash kerak boʻladi. Uning ortidan oʻzbekcha maʼnolarni fransuz maʼnolarga qarab guruhlashtirish amalga oshiriladi. Xilma-xil maʼnolarni berish tadrijiyligi imkoni boricha fransuzcha soʻz semantikasini ochib berishi kerak. Bu qoidalar lugʻat maqolalarini tuzishda keng tushunchali asosli fransuzcha soʻzlar uchun harakatlarning optimal sxemalari sifatida berilishi mumkin.

Tadqiqot natijalari, ikki tilli oʻquv leksikografiyasi bilan bogʻliq, ayrim muhim hatto prinsipial masalalarni hal qilishga moʻljallangan yoʻllar toʻrtta keng semantikasi feʼllar uchun tavsiya qilinadigan lugʻat maqolalari sifatida taklif qilish imkonini berdi. Biz tomonimizdan ishlab chiqilgan lugʻat tuzish prinsiplari esa kelajakda tuziladigan, yaratiladigan oʻquv lugʻatlari uchun muhim manba boʻlib xizmat qilishi mumkin.

Tadqiqot mobaynida ishlab chiqilgan tamoyillir asosida yaratilgan lingvistik terminlar oʻquv lugʻatimiz esa kelajakda barcha fransuz tili oʻrganuvchilari, jumladan, oʻquvchilar, talabalar, magistrantlar, doktorantlar va boshqalar uchun muhim qoʻllanma boʻlib xizmat qiladi.

## **XULOSA**

Fransuz va oʻzbek tillarida lingvistik terminlarning lisoniy hususiyatlarini tadqiq qilish va ulardan lugʻat tuzish tamoyillarini ishlab chiqish natijasida quyidagi ilmiy - nazariy xulosalarga kelindi:

1. Lingvistik terminlarni shakllantirishning yetakchi usullaridan biri – terminlarni shakllantirishning semantik usuli hisoblanadi. Bunda umumadabiy soʻzlarni terminlashtirish sodir boʻladi va ularning maʼnolari maxsuslashtiriladi, unda soʻz maxsus tushuncha bilan bogʻliq holda muvofiqlasha boshlaydi va bu muvofiqlik terminni aniqlashda mustahkamlanib boriladi va ular uch guruhga ajratilgan: a) maʼnoni aniqlash natijasida hosil boʻlgan terminlar; b) maʼnoning torayishi natijasida hosil boʻlgan terminlar; v) nomning koʻchishi natijasida hosil boʻlgan terminlar aniqlandi.

2. Tahlil qilinayotgan terminologiyada terminlarning bir ma'nolilik tendensiyasi umuman olganda saqlanib qolgan holda ko'pma'noli terminlar ham mavjuddir, ya'ni bular: metonimik ko'chishlar natijasida rivojlangan ko'pma'noli terminlar; tilning ichidagi tizimlararo ko'p ma'nolilik; terminlar talqin qilinishidagi variantdorlik. Lingvistik terminlar variantdorlikining sabablari esa quyidagilar hisoblanadi: a) terminlarning odatiy xarakteri (tavsifi); b) tavsiflanayotgan obyektning xususiyatlari; v) obyektning o'rganilgan darajasi va erishilgan bilimlarning darajalari bilan terminlar aloqalari; g) tavsiflanayotgan obyektga munosabati bo'yicha tadqiqotchilarning turlicha qarashlari va pozitsiyalari aniqlandi.

3. Mazkur dissertatsiya lingvistik terminologiya bilan o'zaro bog'langan masalalarni xam o'z ichiga qamrab oladi. Ushbu muammolar bo'yicha manbalarning tahlili boshqa muammolarning tadqiqi uchun lingvistik terminologiya muammolari yechimida ma'lum ahamiyatga ega bo'lgan kelgusidagi istiqbolini ochib berilishi mumkinligi isbotlandi.

4. Fransuz tili semasiologik an'analari tahlili, ularning hosil bo'lishi va boshqa mamlakatlardagi semasiologik tadqiqotlarga ta'siri tilshunoslik tarixi fani uchun kelgusida ma'lum ilmiy qiziqishlarni tashkil qilishi mumkin. G'arbiy Yevropa tillarini o'zbek (o'rta va oliy) maktabida o'qitish, O'zbekistonning bir qator G'arb va Sharq mamlakatlari bilan rivojlanib borayotgan aloqalari ikki tillik leksikografiyani va ayniqsa o'quv lug'atlarini asoslangan ishlab chiqish an'analari haqida o'ylashga majbur qiladi. Bu yerda o'quv leksikografiyasi alohida o'rin egallaydi, chunki aynan o'quv lug'atlari tilni o'rganishga yo'naltiruvchi hisoblanadi. O'quv lug'atlarini tuzishning asosiy qiyinchiligi – bu obyektiv xarakterdagi qiyinchilikdir. Bu qiyinchilik, eng avvalo, xorijiy va o'zbek tillarini madaniy tarixida taqqoslashga tegishlidir, bu lug'atda so'zlarning semantik jihatini ishlab chiqishda aks etishi aniqlandi.

5. Fransuz tili lug'atlari, qoidaga ko'ra, ikkita eng muhim belgilarni o'z ichiga oladi: a) so'zning etimologiyasini va adabiy tarixi; b) uning qo'llanilish sohasi (so'zlashuv, adabiy va h.k.).

Agar so'zlarning etimologiyasi lug'atlarda ko'p yoki kam yakdillik va doimiylik bilan o'rnatilsa, qo'llanilish sohasidagi belgi xilma-xil chet tili lug'atlarda har xil beriladi va ko'pincha lug'atning umumiy mazmuniga bog'liqligi yuzaga chiqdi.

6. Lug'at maqolalarini shakllantirishda tillarni tipologik taqqoslashning alohida qiyinchiliklarini hisobga olish lozim. Bu qiyinchiliklar, odatda, o'zbek tilida fransuz tili uchun xarakterli bo'lgan so'zlarning ba'zibir grammatik kategoriyalarining yo'qligidir. Jumladan, o'zbek tilida predloglar mavjud emas.

7. O'quv lug'atining asosiy vazifasi pedagogika va didaktikaning talablari bo'yicha belgilanadi. Lug'at hajmi til o'quv predmetini pedagogika qanday shakllantirganiga qarab boshqariladi, chunki pedagogika fani tilga o'qitishning ikki turini nazarda tutadi: umumiy filologik va maxsus maqsadlarda o'qitish.

Pedagogik metodika o'qitishning turini (filologik yoki maxsus) belgilaydi, ko'nikmalarning hajmini aniqlaydi va xrestomatik xarakterdagi matnlarning umumiy xarakteristikalarini ko'rsatadi. Natijada so'zlikning tarkibini va ma'nolarni izohlash turini belgilab beradi;

8. Soʻzlikni tanlashda oʻquv lugʻati yuqorida koʻrsatilgan matnlarning barchasiga moʻljallangan boʻlishi kerak, biroq bu barchasidan ancha keng boʻlishi kerak, chunki oʻquv lugʻati faqat ushbu (oʻquv va xrestomatik) matnlar boʻyicha bilim beribgina qolmay, balki bilim va koʻnikmalarning keyingi takomillashuviga, tilni keyingi mustaqil oʻrganishga koʻmaklashishi ham kerakligi isbotlandi.

9. Oʻquv lugʻati didaktikaning talablariga ham boʻysunadi. Bu uning shakli, lugʻat maqolasining tuzilishi, materialning hajmi, misollarning va illyustratsiyalarning xarakteri soʻzlar maʼnosini izohlashning qulayligini, soddaligini, qisqaligini va tizimlilikini koʻzda tutadi. Tizimlilik bu rivojlanishga yoʻnaltirish, yaʼni oʻquvchilarning oʻzlari tomonidan chet tilining leksik tizimini oʻrganish va shakllantirishga toʻgʻri yoʻnalish imkoniyatini berishdir, chunki bu jarayon butunlay tizimlashtirilgan va dasturlashtirilgan boʻla olmasligi aniqlandi.

10. Ikki tilli lugʻatda lugʻat maqolasini shakllantirish fransuzcha soʻzning eng qadimiy va asosiy maʼnosiga ekvivalentni qidirib topishdan boshlanadi. Buning ustiga, asosiy yoki tayanch maʼnoga mos kelish-kelmasligi hisobga olinadi. Agar dastlabki maʼno fransuzcha soʻzining ikkitadan ortiq maʼnosi oʻzbek tili soʻzi yordamida tarjima qilinayotgan va izohlanayotgan maʼnoga mos kelmasa, u holda fransuzcha boshlangʻich soʻzni, shu bilan birga bir soʻzli oʻzbekcha ekvivalent tanlab, tasviriy izohlash kerak boʻladi va oʻzbekcha maʼnolarni fransuzcha maʼnolarga qarab guruhlashtirish amalga oshiriladi.

11. Olib borilgan tadqiqot natijasida fransuzcha-oʻzbekcha lingvistik terminlar oʻquv lugʻati tuzish tamoyillari ishlab chiqildi va bu tamoyillar kelgusida tuziladigan fransuzcha-oʻzbekcha lugʻatlar uchun muhim manba boʻlib xizmat qila olishi mumkinligi isbotlandi.

12. Ishlab chiqilgan tamoyillar asosida fransuzcha-oʻzbekcha lingvistik terminlar oʻquv lugʻati yaratildi va kelajakda ushbu oʻquv lugʻati fransuz tilini oʻrganuvchi barcha talabalar, magistrlar, doktorantlar uchun muhim manba sifatida xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ ПРИ УРГЕНЧСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХУДАЙБЕРГАНОВА НАЗОКАТ РАХИМОВНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКО-УЗБЕКСКИХ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ  
УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ургенч – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрировано в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2020.1.PhD/Fil1179.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-сайте Научного совета ([www.urdu.uz](http://www.urdu.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

Научный руководитель:

Маматов Абди Эшанкулович,  
доктор филологических наук, профессор.

Официальные оппоненты:

Чўпонов Отаназар Отаназарович,  
доктор филологических наук, доцент,

Джафарова Дилдора Илхомовна,  
доктор филологических наук, доцент.

Ведущая организация:

Узбекский государственный университет  
Мировых языков

Защита диссертации состоится «6» июля 2023 года в «   » часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Phil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете (Адрес: 220100, г. Ургенч, ул. Хамида Олимжона, 14). Тел: (+ 998 62) 2246680; Факс: (+998 62) 224 6700; электронная почта: fil-ik.urdu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета (зарегистрирована за № 631). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14. Тел.: (99862) 224-67-00.

Автореферат диссертации разослан «26» июня 2023 г.  
(Протокол реестра рассылки № 18 от «26» июня 2023 г.)



З.Дусимов,  
Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней, д.ф.н.,  
профессор.

С.С.Атаджанов,  
Ученый секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней, док-  
тор философии (PhD) по филологичес-  
ким наукам, доцент.

А.Урозбоев,  
Председатель Научного семинара при  
научном совете по присуждению  
ученых степеней, д.ф.н. (DSc), в.и.о.  
профессора.

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора PhD)**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В современном этапе развития мирового языкознания проблема особенностей лингвистических терминов и вопрос составления терминологического словаря, проблема его социальной особенности становятся причиной оживленных дискуссий среди ученых лингвистов. Изучение лингвистических терминов и разработка принципов составления из них словаря и их исследования является всесторонне полезным для будущего поколения. Несомненно он будет играть важную роль в учебно - методическом обеспечении преподавания языка. Так как, процесс научных исследований, проводимые во всех сферах реализуется средствами языка через передачу молодому поколению. Это является одной из основных задач, стоящая перед лингвистической наукой.

В мировом языкознании с древних времен, если проблемы определения статуса и составления лингвистических терминов изучались до настоящего времени и нашли своих решений, то некоторые из них до сих пор остаются нерешенной проблемой. Последнее время обращение отдельного внимания на терминов обеспечило формирования и развития учебных словарей по лингвистической терминологии. Прделаны много работ по лингвистическим терминам, но для изучающих французского языка, для студентов, магистров, в общем для исследователей, изучение передачи лингвистических терминов во французском и узбекском языках, используемых в процессе изучения и обучения, разработка принципов составления учебных словарей на их основе являются одной из актуальных проблем языкознания. Исследования, посвященные анализам лингвистических терминов во французском и узбекском языках служат для раскрытия языковых национальных особенностей, свойственных им универсальных сторон определенного народа.

Известно, что резкое повышение интереса к изучению проблем терминологии в последние годы в языкознании нашей страны привело к расширению объема терминологических исследований. Проблемы, связанные с объяснением понятия термина приближает к языкознанию не только научных знаний различных отраслей, но и практик в сферах профессиональных трудов и в производстве. Сегодня внимание, обращенное на терминов принимается как повседневное научное занятие, работа, требующая регулярность. Но необходимо признать, что в языкознание существует практическая и теоретическая необходимость активно заниматься терминологией других областей, уделяется мало внимание на лингвистическую терминологию. В рамках языкознания появляются большое количество новых терминов и вместе с этим они развиваются ускоренными темпами. Появление именно этих терминов и их изучения с точки зрения составления словарей показывает, что для лингвистической науки существует обремененная необходимость.

В словарях фиксируются лексическое богатство языка, оно отражает



сознавать действительность, видеть прошлое, настоящее и будущее, так как слово является основным элементом языка, в нем отражается смысл процесса человеческого мышления. В жизни нашей страны реализуются огромные реформы во всех сферах. В стране реализуемые такие стратегические задачи, относящиеся к сфере науки в рамках государственной политики, как «стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику»<sup>25</sup> ставят в повестку дня провести углубленные исследования по составлению учебного словаря лингвистических терминов в области узбекского языкознания. Внимание на изучения иностранных языков, особенно французского языка, поднято до уровня государственной политики, в связи с чем, сегодня исследование этой сферы в рамках современного французского языка и составления французско - узбекских учебных словарей являются одним из основных условий диссертации.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно - правовых документах, касательно данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Проблемы терминологии с древних времен до сегодняшнего дня привлекают внимания ученых. В связи с этим, в области терминологии многих языков, в том числе французского и узбекского языков, существуют множество исследований, посвященных терминологическим системам по определенным областям. В языкознании проведены многочисленные исследования по лингвистическим терминам французского языка французскими лингвистами Ж. Дюбуа, К. Дюбуа<sup>26</sup>, Ф.

---

<sup>25</sup> Мирзиёев Ш.М. Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 8 февраля 2017 года. – № 28 (6692)

<sup>26</sup> Dubois J. Dictionnaire de linguistique. – Paris : Librairie Larousse, 1973. p. 576



Брюно, Ш. Брюно, А. Мартине, Ж. Мунэн, Ш. Балли, такими русскими лингвистами как Л.В. Щербой, А.А. Реформатским, А.А. Слюсаревой<sup>27</sup>, Ю.В. Рождественским<sup>28</sup> и др. В.Н. Ярцева<sup>29</sup>, О.С. Ахманова<sup>30</sup>, Д.Э. Розенталь и М.А.Теленкова составили словарь лингвистических терминов, в узбекском языкознании академик А. Хаджиев<sup>31</sup>, Т. Аликулов, Н. Махкамов и И. Эрматов выпустили толковый словарь лингвистических терминов. Если обратить пристальное внимание на выше перечисленным исследованиям, то бросается в глаза, что термины гуманитарной сферы относительно мало изучены. Выбранный нами как объект исследования лингвистические термины мало изучены по сравнению с славянскими, романскими и германскими языками. В связи с этим, изучение терминов философии, культуры и духовности, этики, эстетики, религии и мистики, особенно, лингвистики является актуальным вопросом.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно - исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена на основе плана научно - исследовательских работ в Ургенчском государственном университете по теме «Актуальные проблемы сравнительного языкознания».

**Цель исследования** заключается в определении структурно - смысловых основ французско-узбекских лингвистических терминов, разработка принципов составления учебного словаря лингвистических терминов.

**Задачи исследования:**

–определить языковые особенности французско-узбекских лингвистических терминов;

–изучить способы передачи лингвистических терминов с французского на узбекский;

–описать лингвистических терминов с точки зрения терминографии;

–обобщить успехи и недостатки французско-узбекских словарей;

–разработка принципов составления французско-узбекского учебного словаря лингвистических терминов;

–на основе разработанного принципа составить французско-узбекский учебный словарь лингвистических терминов.

**Объектом исследования** избраны лингвистические термины французского и узбекского языков.

**Предмета исследования** составляют определения структурно-семантических особенностей лингвистических терминов французского и

---

<sup>27</sup> Слюсарева Н.А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка. Вопросы языкознания. М.: Наука. 1979, №4, стр.- 69-76

<sup>28</sup> М., 1983; Рождественский Ю.В. О смысловой систематизации терминов. – М., 1972; Прохорова В.Н., Русская терминология (лексико-семантическое образование). М., 1988; Татаринов В.А. Теория терминоведения. 3тт. – М., 1996;

<sup>29</sup> Глав.ред. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.1990

<sup>30</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. “Энциклопедия” М.1966

<sup>31</sup> Ходжиев А. “Лингвистик терминларнинг изоҳи луғати” Тошкент. 1985 Нишоннов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологияси тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2009. – 25 б.;

узбекского языков и принципы составления учебного словаря лингвистических терминов.

**Методы и исследования.** В диссертации использованы лексикографические, морфо-семантические методы, а также метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Начная новизна исследования** заключается в следующем:

–обоснован коммуникативный и деривативный характер лингвистической терминологии;

–определены с точки зрения соответствия нормам литературного языка и общедоступности, привлеченных к анализу лингвистических терминов, требованиям терминографии: точность, логическая последовательность, системность;

–определены однозначность и многозначность терминов, нейтральность и эмоциональность может причиной внутренних противоречий, проявляющийся в зависимости и независимости контексту;

–доказано, что принципы, разработанные для составления французско-узбекского учебного словаря лингвистических терминов может служить важным источником для составления словарей в будущем;

–доказано, что «французско-узбекский учебный словарь лингвистических терминов» может служить в будущем важным необходимым источником для тех, кто интересуется изучением французского языка и областью лингвистики.

**Практическая значимость результатов исследования** заключается в следующем:

–определены формирования, факторы возникновения, этапы развития, состав узбекской лингвистической терминологии;

–обоснованы структурно-семантические, форменно-содержательные аспекты системы терминологии;

–разработаны принципы составления учебных словарей лингвистических терминов;

–на основе существующих принципов составления учебных словарей создан французско-узбекский учебный словарь лингвистических терминов.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается научной обоснованностью заключений, выведенные исходя из современных методов лингвистического анализа, достоверностью результатов исследования и точным постановлением проблем, исчерпанием теоретических данных из достоверных и существующих источников, проведением анализа лексикографическими, морфо-семантическими, сравнительно-сопоставительными методами, публикациями в научных журналах из ведомства ВАКа и в зарубежных журналах, а также тем, что внедрение результатов исследования, заключений, предложений и рекомендаций в практику подтверждено компонентными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования** определяется системным представлением о структуре и интерпретации лингвистических терминов в разрезе французского и узбекского

языкознания. Научные выводы, полученные в результате исследования, послужит одним из основным теоретическим источником для характеристики терминов, для определения ситуативных условий, а также для обогащения знаний в изучении общенаучных терминологий. Результаты диссертационного исследования послужат теоретическим источником для преподавания в системе высшего образования таких спецкурсов, как «Терминология», «Терминография» и спецкурсов по теоретическим дисциплинам, как «Лексикология», «Теория лексикографии», в составлении учебников, учебно-методических пособий и методических рекомендаций по этим дисциплинам, а также в использовании выводов и материалов диссертации на практических занятиях по французскому и узбекскому языкам, в написании курсовых, выпускных квалификационных и магистерских работ. В частности, приобретенные материалы по французско - узбекским лингвистическим терминам и выводы могут быть использованы в интеграции и чтении спецкурсов по предметам «Практическая и теоретическая грамматика», «Лексикология», «Практическая и теоретическая фонетика», «Введение в языкознание», «Теория языкознания».

**Внедрение результатов исследования.** На основе достигнутых научных результатов по исследованию принципов составления словарей были изучены языковые особенности лингвистических терминов французского и узбекского языков.

На основе результатов и выводов в процессе исследования французских и узбекских лингвистических терминов: из заключений, связанные с функциональностью французско-узбекских лингвистических терминов в обращении, основы возникновения, динамического характера, изменения, употребления в речи и на словарях, приобретения новых типов значений, этапами активного и пассивного развития использованы в грантовом проекте программы ERASMUS+ 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2- CBHE-JP – ECCUM: “Establishment of computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” (Справка № 06-55/22 Ургенчского государственного университета Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 10 марта 2022 года). В результате возникли новые взгляды на использовании терминосистемы в процессе обращения, они обогатили как французских, так и узбекских терминосистем относительно современными теориями, в связи с чем они дали возможность интерпретировать лексико - семантические, структурно-семантические и прагматические особенности терминов с генетико-этимологической точки зрения. Заключение, касательно значимости учебных словарей лингвистических терминов, проблемам, возникающие при их составления, принципам составления учебных словарей использованы сотрудниками телерадиоканала “Хорезм 24” Хорезмской областной телерадиокомпании в программе “Ёшлар вақти”, транслированная 4 марта 2022 года (Справка № 05-6/67 от 11 марта 2022 года Хорезмская областная телерадиокомпания Национальной телерадиокомпании Узбекистана).

Материалы научного труда использованы в реализации фундаментального проекта FA-F1-G003 по теме «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (2017-2020), выполненный в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук, отделе Каракалпакстан Академии Наук Республики Узбекистан (Справка № 372/1 от 28 сентября 2022 года Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате возникли новые взгляды на использовании терминосистемы в процессе обращения, они обогатили как французских, так и узбекских терминосистем относительно современными теориями, в связи с чем они дали возможность интерпретировать лексико-семантические, структурно-семантические и прагматические особенности терминов с генетико-этимологической точки зрения.

Также практические результаты были использованы в реализации фундаментального проекта FA-F8-004 по теме «История каракалпакского литературного языка и структурно-семантические типы сложных предложений в современном каракалпакском языке», выполненный в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук, отделе Каракалпакстан Академии Наук Республики Узбекистан (Справка № 371/1 от 28 сентября 2022 года Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате чего, научные выводы о языковых особенностях лингвистических терминов, их определения с точки зрения терминографических требований, о принципах составления учебных словарей лингвистических терминов оказали практическую помощь в усовершенствовании содержания научно-исследовательской работы.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были апробированы в виде статей, в том числе, в 2 зарубежных журналах, в 3 научных журналах из ведомства ВАКа и в виде докладов на 4 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях и 1 учебного пособия и 1 методического пособия.

По теме диссертации опубликовано 11 научных работ, из них 3 научных статей в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 2 статьи в международных журналах, опубликованные в виде докладов на 4 зарубежных и 2 республиканских научно-практических конференциях и 1 учебного пособия и 1 методического пособия.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы составляет 152 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность выполнен-

ного исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологии в Республике Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, его научная новизна и практические результаты, достоверность полученных результатов, обоснованы научная и практическая значимость результатов исследования, отмечено их внедрение в практику, приведена информация об апробации работы, о публикациях по теме, а также о структуре исследования.

**Первая глава** диссертации **«Теоретические основы анализа терминов»** посвящена таким вопросам как понятия термина и номенклатуры, особенности терминов, классификация лингвистических терминов, возникновение лингвистической терминологии в мировом языкознании.

Известно, что в науке не существует единого мнения по вопросам сущности терминов. Об этом свидетельствуют работы некоторого уровня и фактические материалы, что каждый лингвист, каждый автор даёт термину свое личное определение. Например, Н. П. Кузькин даёт термину такое определение: «Термин – общепринятое слово, выбранное из состава терминологической лексики, предварительно сформированное по требованиям, выражающий специфический объект, классификационную систему и последнее, показывающее специфические свойства материальных объектов»<sup>32</sup>. В.В. Виноградов, в отличие от Г.О. Винокура, считает, что основное свойство термина является не номинация, а определения: «Всем известно, что слово выполняет функцию называния, номинации или определения, это значит, что оно является средством точного выражения, тогда оно может быть простым признаком и только тогда оно может быть научным термином»<sup>33</sup>. Г.О. Винокур так определяет характерную особенность термина, что термин, в отличие от слова, не являющегося термином, выполняет функцию номинации: «Вхождение слова в науку в качестве термина и номинация предмета является его основной функцией»<sup>34</sup>. А.А. Реформацкий этому выражает очень правильное возражение, что функция номинации не является отличительной особенностью термина, так как она свойственна слову. Рациональная теория Г.О. Винокура в том, что различие термина и слова, которое не является термином, в том, что они выполняют определенную функцию, то есть оно связано с функциональной природой. В.В. Виноградов, в отличие от Г.О. Винокура, считает, что основной особенностью термина является не номинация, а определения: «Всем известно, что слово выполняет функцию номинации и определения, это значит, что оно является средством выражения, тогда оно может быть простым признаком и только тогда оно может быть научным термином»<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> Кузькин Н.П. К вопросу о сущности термина. Л.: 1962, вып 4, №20, стр.136-146

<sup>33</sup> Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. –В кн.: Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. стр.162-189.

<sup>34</sup> Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. – М., 1939. стр.3-54.

<sup>35</sup> Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. –В кн.: Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. стр.162-189.

Таким образом, отличие термина от слова, которое не является термином в определенном смысле остается спорным. Такие особенности термина являются выполнением функции определения, понятия, системность, экспрессивная окрашенность и однозначность, одним из основных определений данных лексических единиц - его производность. В качестве основных особенностей термина можно выделить следующие: 1) термин употребляется в специальной области человеческой деятельности; 2) в данной области термин соотносится с выражением системы; 3) термин имеет специализированное значение. Термин имеет специальное, связанное с научными понятиями специализированное значение. Последнее признается большинством лингвистов<sup>36</sup>. Лингвистические термины всех языков отличаются своей системностью, существованием им данным научным толкованием, однозначностью (моносемантичностью) большинство терминов и нейтральностью способа употребления. Термин имеет в основном сингификативное значение, а название имеет денотативное значение, поскольку, название имеет больше взаимосвязи с конкретными понятиями чем термин. Термин выполняет номинативную и дефинитивные функции, а название ограничивается только выполнением номинативную функцию. Ведущим способом формирования лингвистических терминов является семантический способ формирования. В этом происходит терминизация общелитературных слов и их значения специализируются. Содержание и сущность специализации в том, что слово в нем приспособляется со специальным понятием и это соответствие укрепляется определением термина. В лексикологической и семасиологической терминологии выявлены три группы терминов, которые считаются семантическими результатами образования терминов.

В анализируемой терминологии в общем тенденция однозначности сохранена, вместе с этим, следует утверждать, что существует достаточное количество неоднозначных, то есть многозначных терминов. Следующие виды многозначных терминов выделены отдельно:

а) многозначные термины, развившиеся в результате метонимического переноса; б) межсистемные многозначные термины внутри языка; в) вариантность в трактовке терминов.

Один из видов неопределенности, очень широко распространенный в исследуемой области является вариантность в трактовке терминов, причинами этого являются: а) обычный характер (определение) терминов; б) особенности характеризуемого объекта; в) степень изученности объекта и отношения терминов с уровнями достигнутых знаний; г) различные взгляды и позиции исследователей по отношению к характеризуемому объекту. Вариантность трактовки терминов является результатом связи терминов с теорией. Последнее осуществляется через определений терминов. В

---

<sup>36</sup> Бархударов С.Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии. – М.: Наука, 1970. стр.7-10; Бурляй С.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики в современном французском языке. – М.,1974. стр.35; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. стр.246.

исследуемой терминологии важная связь термина с теорией считается основной.

**Во второй главе** диссертации, названная «**Лексикография и ее основные понятия**» характеризуется, что лексикография является лингвистической наукой, описано проблемы и функции учебной лексикографии, содержание анализа французско-узбекской лексикографии.

Место лексикографической науки определяются, прежде всего, важной социальной ролью словарей, практической значимостью лексикографических работ в культурной жизни общества, предназначенностью обширному кругу носителям языка. В лексикографии особенно четко выделяется социально - исторические и общественно-педагогические аспекты. По мнению известного испанского лексикографа Х. Касарекса, словарь должен установить нормативные принципы литературного языка, выполнить роль учителя<sup>37</sup>.

По мнению Л.В. Щербы, «Хорошо и целесообразно составленным словарям слишком все более и более чувствуется потребность»<sup>38</sup>. Сегодня четко наблюдается интеграция между лингвистикой – как наука о языке, лексикологией – как наука о слове, лексикографией – как наука классификации материалов слов и способов их передачи в словаре. Лексикография непосредственно связана с другими лингвистическими науками, но, не смотря на это, во многих случаях она решает те или другие проблемы самостоятельно.

Характеризуя роль словаря в развитии науки о языке, польский ученый В. Дорошевский писал: Если мы ограничимся выше указанными сформированными определениями, согласно им что лексикография – это «наука о составлении словарей, о методах разработки словарей», а лексикология – это «особый раздел языкознания с точки зрения значений слов и их употребления; теоретическая основа науки о составе слова, то есть лексикографии. Исходя из этого можно сказать, что, во-первых, названные две науки тесно связаны с языкознанием; кроме этого развитие языкознания непосредственно может быть в зависимости от лексикологических и лексикографических работ; во-вторых, существование фундамента в любом сооружении оправдывается тем, что будет строиться на нем, вот почему можно понимать лексикографию как науку, выполняющую функцию фундамента языкознания, в каком-то смысле лексикография находится на более высоком месте чем лексикология, потому что результаты важнее намерения и можно оценить теоретические основы по практическими результатами»<sup>39</sup>. Вместе с этим, не все знают как пользоваться словарями. Приобрести навыки пользования словарем дело нелегкое. Для этого одним из необходимых условий является знание типов и видов словарей,

---

<sup>37</sup> Касарес Х. Введение в современную лексикографию.- М, 1958. стр.354.

<sup>38</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.265-303.

<sup>39</sup> Дорошевский В. Элементы лексикологии и семиотики. / Автор из. пер. с польск. В. Ф. Конновой. – М.: Прогресс, 1973. стр.5, 36.

существующих в данном языке.

«Кроме теории и практики создания учебных словарей, юрисдикция обсуждаемой науки, применяется также в теории и практики лексикостатистики, в теории и практики написания пособий словарного типа и в теории написания пособий по лексике и в словарях учебников»<sup>40</sup>.

Но как можно шире определяем проблемы учебной лексикографии, ее основная функция является лексикографически обеспечить учащихся и студентов в процессе обучения иностранному языку. Этим объясняется и типология (научная классификация) и определения значения слов и их использование. К сегодняшнему дню установился системный подход к изучению лексики. Такой подход в лексикографии обеспечил идею параметризации языка, полную реализацию основных параметров языка отразить лексикографически (словарно).

“Рассматривая особенности строения современного слова и общее действие мировой лексикографии, основной путь его развития можно характеризовать как тенденция к параметризации языка. Дело в том, что в мировой лексикографической практике отмечается точное стремление фиксировать результатов изучения всех уровней структуры языка в виде словаря, представлять все единицы языка в плане содержания и в плане формы и отношения между ними в виде лексикона, экстраполяцию (внедрению) различных языковых явлений в словаре. Кроме того, можно сказать, что в описательном языкознании бурливость изучения любого уровня состоит из соответствующих элементов, процедур, отношений словаря<sup>41</sup>.

Понятие лексикографический параметр введен Ю.Н. Карауловым.<sup>42</sup> В этом же труде указывается типы отрывков словарных статей, их совокупность точно сравнивает подобные группы словаря.

Следует утверждать, что каждый иностранный язык является национальным и лексикография каждого национального иностранного языка развивается равномерно. Например, французско - узбекская лексикография не разработана достаточной мере, это призывало нас обратиться к этой проблеме. Данный раздел является своеобразное обсеждение французско - узбекской лексикографии. Известно, что впервые созданный «Французско - узбекский словарь», предназначенный для школьников был издан в нашей республике издательством «Ўқитувчи» в 1973 году. Этот словарь, в частности, охватил слова школьной педагогики и являлся маленьким по объему, в связи с этим, настоящее время, исходя из требований времени, появилась потребность к созданию более совершенного словаря, который охватил бы как можно больше французско - узбекские лексические единицы. К словнику словаря интуитивным способом выбраны многоупотребительные

---

<sup>40</sup> Морковкин В. В. Учебный словарь сочетаемости терминов: теоретические основы // Торшина Л. М., Крюк Л. А., Пурков В. Н. Учебный словарь сочетаемости терминов. Технология металлов и материаловедение / Под ред. В. В. Морковкина. – М.: Русский язык, 1981. стр.253.

<sup>41</sup> Караулов Ю. Н., Молчанов В. И., Афанасьев В. А., Михалев Н. В. Анализ метаязыка с помощью ЭВМ. – М., 1982. стр.6.

<sup>42</sup> Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981.



слова из «Узбекско-русского словаря», изданного в 1959 году государственным издательством иностранных и национальных словарей и они переведены на французский язык. При составлении словаря, синонимические отношения французских слов, составляющие синонимическое гнездо, были проверены по «Словарю синонимов французского языка» и для доказательства насколько правильно переведены и раскрыты значения узбекских слов, во многих местах приведены иллюстративные примеры с переводом, состоящие из словосочетаний и коротких фраз. В некоторых словарных статьях для передачи значения в норме, для обеспечения точности и соответственности перевода использованы пословицы и поговорки. «Французско - узбекский словарь» Т. Аликулова и Ш. Хайдарова, изданный в 1988 году содержит более 10 тысяч слов, широко применяющиеся во французском языке и часто встречающиеся в повседневной жизни и в процессе учения и обучения. При отборе слов для словаря авторы взяли в качестве основного источника учебники французского языка, пособия и словари, изданные для высших учебных заведений республики. «Французско - узбекский словарь минимум» Т. Аликулова, издан в 1976 году. Французские слова и их перевод, включенные в первой части данного словаря, даны иллюстративными примерами. А включенные во вторую часть данного словаря - минимума приведен только список французских слов, их активности или пассивности отмечены звездочкой, только пассивная лексика обеспечена пометкой.

Этим объясняется и типология учебных словарей, и определения значений слов в словарях и их употребления. Сегодня установился системный подход к изучению лексики. Такой подход в лексикографии обеспечил идею параметризации языка, полную реализацию основных параметров языка отразить лексикографически.

Разработать единые критерии, подходы, способы являются очень сложной задачей, ее решение впоследствии окажет эффективное влияние на разработку принципов и способов лексикографического описания многозначных слов, занимающие заметное место в словаре. Не реализуя этих работ, нет возможности улучшить коренным образом их условное описание.

**В третьей главе, именуемая «Типы учебных словарей и принципы составления словаря»** исследуются типы учебных словарей и типы двуязычных словарей, проблема значения в словаре, принципы составления словаря французско - узбекских лингвистических терминов.

Центральное звено учебных словарей является «руниверсальный», многоцельный и многосторонний словарь. По мнению Л.В. Щербы, как в общей лексикографии, таким звеном может выступать толковый академический словарь<sup>43</sup>. О создании такого словаря издавна велись разговоры. Как пишет известный французский писатель Анатоль Франс, «словарь - есть действительность, размещенный в алфавитном порядке». От

---

<sup>43</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.12

этого выходит такой вывод, что в нем отражаются все, что есть, события и происшествия отражаются в словарном богатстве каждого языка. Существуют более 50 видов словарей, этими являются: **Толковые словари** - словари такого типа являются одноязычными, словам и словосочетаниям, введенные в словарь, дается толкование в одном языке и поясняются слова и термины, относящиеся определенным областям.

**Переводные словари** - словари такого типа могут быть в двух или более языках. В таких словарях слова и выражения, принадлежащие одному языку переводятся на второй, третий языки. К словарям такого типа можем привести множество примеров. **Орфографические словари** - эти словари содержат написание слов, орфографических правил и в нем не бывает ни перевода, ни толкований входящих в него слов. Орфографические словари являются одинаково значимым для всех. В качестве примера к таким словарям можем привести «Орфографический словарь узбекского литературного языка» С. Ибрагимова и М. Рахманова (Ташкент, 1956). **Специальные словари** - эти словари посвящены определенному направлению, отрасли науки и техники, они могут быть и толковыми, и переводными.

Учебному словарю, прежде всего, свойственно все характеристики понятия словарь. В связи с этим типология словарей, прежде всего, словарь того или иного типа должен быть составлен на основе соответствия «к какому-то важному аспекту реально функционирующей системе какого - то языка»<sup>44</sup>.

Понятие «учебный», в свою очередь оставляет свой след в характеристике словаря - любой учебный словарь в определенном уровне образования предназначен возрасту обучающихся, он составляется по общим принципам обучения языку и исходит из целевой установки освоения той или иной стороны языка, то есть он характеризуется тем, что «учебный словарь приводит к понятию методической направленности и предназначенности»<sup>45</sup>.

Методическая направленность словаря проявляется и в подборке словников учебного словаря, направленных на конкретную цель, и в особенности значений слов, в самом толковании на основе ограниченного количество слов - определений, в способах передачи сочетаемости слов и его других подобных характеристиках.

В связи с системно описать лексику в учебно - образовательных целях движение определения типологию учебных словарей реализовано Л.А. Новиковым. Он как основная задача выдвигает составление словарей активного типа (словарь словосочетаний, идеологический словарь, словарь синонимов), противопоставляет их словарям пассивного типа (например, толковым)<sup>46</sup>. Различные типы словарей выделяются Л.А. Новиковым

<sup>44</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.12 22-35.

<sup>45</sup> Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – В.кн.: Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. стр.3-4

<sup>46</sup> Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи. – Вопросы учебной лексикографии. Т. I. – М: Изд. МГУ, 1969. .стр25.

соответственно аспектам изучения: по степени употребления слова – частотный словарь; по структуре и образования слова – словообразовательный, обратный словарь; фразеологический словарь; семантика слова: по полям, по темам – идеографический словарь, тематический словарь; по сходству значения – словарь синонимов; по противоположности значения – словарь антонимов; по сфере слово и речи – методический словарь, словоупотребительный словарь, терминологический словарь и др.<sup>47</sup>.

Известно, что правило употребления лексики регулируется двумя рядами факторов: семантическим – какое значение, какую значимость, содержание можно выразить словом и коммуникативным – в каких сферах и способах отношения, речевых ситуациях выделить для употребления именно это слово из ряда слов, выражающих то значение будет основанным, уместным и целесообразным. Таким образом, выбор слова в речи определяется семантическими и тематическими-ситуативными факторами, именно по этому на основании этих принципов появляется необходимость в первую очередь систематизировать словари.

Системные особенности лексики, лексическая семантика, как правило, в словарях изучается отдельно от классификации лексики. Ю.Н. Караулов считает, что необходимо отвергнуть самостоятельное рассмотрение семантических и словарных аспектов лексики и стремиться их объединить, потому что «есть такие универсальные стороны, которые возникают особенностями лексической семантики и проявляются в словаре как отдельный способ формирования лексических знаков». Позже: «Структура идеографического словаря – классификация лексики, определения слов, вопрос о семантических отношениях словарных единиц – выходит за пределы лексикографии, она является лексикологическим, то есть, вопросами систематичности самого объекта»<sup>48</sup>.

В современных исследованиях основное мнение об идеографии в том, что описанию лексико-семантической системы можно добиться только в форме словарей тезаурусов. Полная характеристика лексико-семантической системы, раскрытие значений слов всех элементов можно только в форме словарей тезаурусов, в нем вместе с прадигматическими отношениями отражено образцовая сочетаемость лексических единиц.

Учебные словари, наоборот, являются отражением связи между формированием знаний и навыков и языков. Учебный словарь направлен на психологию личностей, изучающих язык. Его задача - формирования у человека иностранного языка, двуязычные словари учебного типа не являются чужими для задач педагогики и дидактики.

Как правило, учебные словари характеризуются как словари «маленькой формы». Отдельные принципы передачи слов в двуязычных учебных словарях, во-первых, определяется не только их маленьким объемом, легкостью их составления, во-вторых, учебные словари по

---

<sup>47</sup> Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи. – Вопросы учебной лексикографии. Т. I. -М. Изд. МГУ, 1969.стр.3-7

<sup>48</sup> Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. стр.22-37.

сравнению с двуязычным филологическим словарем требует тщательного отбора словника, дифференцированного подхода при передачи значений, то есть тщательную разработку семантической структуры, классификацию и систематизацию значений; в третьих, учебный словарь должен выбрать в другом языке такой эквивалент, который передает изучающему иностранный язык максимум сведений не непосредственно, а ассоциативным образом. А это связано дополнительными трудностями. Можно было бы продолжить список проблем, связанных составлением двуязычных учебных словарей, но, вышеперечисленные в первую очередь достаточны для лингводидактического целенаправления, то есть для показа насколько трудно соответствовать узкой дидактической задаче.

Задача каждого общезыкового словаря, успешно выполненного на научной основе не является отражать отдельный этап или период развития языка, вместе с этим, является своеобразно отражать общественно-экономический, культурный, научно-технический общий уровень общества. «Инициаторы всех больших словарей XX века с самого начала, культурные силы тех стран, руководящие организации выполнять этих работ и лица, предложившие свои услуги на выполнения эту работу, добиваясь успеха и только узкий круг инициаторов и составители стремились принести славу всей нации, повысить культурную влиянию и убеждать развитого мира»<sup>49</sup>. Для выполнения поставленной цели, то есть для составления “французско-узбекского учебного словаря лингвистических терминов” необходимо разработать принципы составления словарей. Ниже будем рассуждать о нескольких принципах.

**Тематический принцип.** Основная цель тематического принципа - при отборе вокабулы словника тема словаря опирается на слова, относящиеся языкознанию. Основываясь на основном тематическому принципу, студент, опираясь именно на эту вокабулу, то есть на главный термин, может найти необходимый себе термин в словаре.

**Принцип частотности.** Понятие частотности является почти относительным. Смотря по обстоятельствам тот или иной термин употребляется очень редко и может быть обратное. Редко употребляющиеся термины в этом деле в научной литературе называются высокочастотными терминами. Частотность – это количество встречаемости определенного слова на изучаемой литературе и количество в какой основной литературе оно встречается.

**Принцип учета грамматических особенностей слов.** Усвоение грамматических материалов играет важную роль при чтении и изучении литератур по специальности. Двуязычный учебный словарь как практическая справочная книга решает лингводидактические вопросы. А с грамматической точки зрения необходимо иметь в виду сведений об изменениях в морфологической структуре французского языка и об образованиях слов. Основным словом грамматическая характеристика дается необходимыми

---

<sup>49</sup> Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. стр.355.

пометами, они указывают на отнесения слова к той или иной грамматической группе.

**Принцип отражения степени эквивалентности лексических единиц языка.** Значение слов одного языка не соответствует значениям другого языка, так как они могут выражать другое значение. При переводе, для подборки нужного и точного эквивалента необходимого сравнивать произношением в различных речевых ситуациях и контекстах.

**Принципы, связанные с передачей моделей слов словника.** Основные термины размещаются в алфавитном порядке. По этой схеме необходимо искать определяемые термины, состоящие из слов и описаний по намеченными словами. **Например:** Adapté – обработанный, приспособаб – ленный, адаптированный, Fait généralement référence à des – как правило облегченный.

**Принцип «Аменизимов» (лексикографически указать заимствованных слов из иностранных языков и заимствований от корневых слов).** «Фонема» проявляется на французском в форме «phonème», в английском в форме «phonem», в немецком в форме «phonen». Эти слова не разные, а различные фонетические формы одного слова. Необходимо различать таких интернационализмов и их перевод на родной язык требует от лексикографа особого внимания. Они будут указаны в нашем составляемом словаре.

Лингвистические традиции современной Франции значительно отделились от Узбекистана. Вот почему требуется создания особого словаря для правильного осознания этих традиций. Особо принимая это во внимание создан учебный словарь лингвистических терминов на основе по вышеуказанными принципами составления словарей.

Словарный состав направлен на выполнении функции практического пособия в работе с терминологией французского языка. Слова приведены в алфавитном порядке для быстрого нахождения необходимого термина.

В последние годы в литературе выдвигаются идеи, что лингвистические термины должны быть интернациональными, наука должна быть свободна от различных идиоматических, национально ограниченных терминов. Если подойти к этому вопросу с чисто теоретической стороны, в международной системе лингвистических терминологий, каждый термин в разной нации проявляется различным видом существования. Имеется обоснования на опущение многих терминов в нашем составляемом словаре. Стремлено не допускать погрешности при толковании новых терминов. При составлении словаря возникают нерешительности, трудности в толковании терминов, в разделении их по группам.

В двуязычном словаре формирования словарной статьи начинается с нахождения эквивалента к древнему и основному значению французского слова. Вдобавок к этому, учитывается соответствие или несоответствие основного или опорного значения слова. Если первоначальное значение не соответствует более двух значений французского слова, которое переводится с помощью узбекского слова и не соответствует значению толкования, тогда

приходится подбирать однословный узбекский эквивалент и интерпретировать французское первоначальное слово описательно. После этого узбекские значения группируются смотря по французским значениям. Последовательность передачи различных значений должна раскрывать насколько возможна семантику французского слова. Эти правила могут быть переданы как обоснованные оптимальные схемы движений для французских слов при составлении словарных статей.

Результаты исследований, связанные с двуязычной учебной лексикографией, пути, намеченные на решение некоторых важных и даже принципиальных вопросов дали возможность предложить как словарная статья для четырех широко семантических глаголов. Разработанная нами принципы составления словарей может служить важным источником для создания учебных словарей в будущем.

А учебный словарь лингвистических терминов, созданный по принципам составления словарей в ходе исследования в будущем послужит важным пособием для всех изучающих французский язык, в том числе, учащимся, студентам, магистрантам, докторантам и другим.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В результате изучения языковых особенностей лингвистических терминов французского и узбекского языков и разработки принципов составления из них словаря были сделаны следующие научно - практические выводы:

1. Одним из ведущих способов формирования лингвистических терминов является семантический способ формирования терминов. В этом происходит терминизация общелитературных слов и специализируются их значения, тогда слова приспособляется к специальному понятию и это соответствие продолжает укрепляться определением терминов и они разделены на три группы: а) термины, образованные при определении значения; б) термины, образованные при сужении значения; в) термины, образованные при переносе названия.

2. В анализируемой терминологии тенденция однозначности терминов в общем сохранена, существуют и многозначные термины, то есть эти: многозначные термины, развившиеся в результате метонимического переноса; межсистемные многозначные термины внутри языка; вариантность в трактовке терминов. Причиной вариантности лингвистических терминов является следующее: а) обычный характер (определение) терминов; б) особенности характеризуемого объекта; в) степень изученности объекта и отношения терминов с уровнями достигнутых знаний; г) различные взгляды и позиции исследователей по отношению к характеризованному объекту.

Данная диссертация охватывает также вопросы, взаимосвязанные с лингвистической терминологией. Анализ источников по этим проблемам в будущем открывает перспективу, которая имеет определенную значимость в решении проблем лингвистических терминологий.

3. Анализ семасиологических традиций французского языка, их образование и влияние на семасиологические исследования других стран могут представлять определенный научный интерес для истории языкознания в будущем. Преподавания языков Западной Европы в узбекских школах (в вузах и средне-специальных учебных заведениях), развивающиеся связи Узбекистана с рядом государств Запада и Востока заставляют думать о разработке двуязычную лексикографию и особенно о традициях производства, основанная на учебных словарях. Здесь особое место занимает учебная лексикография, так как именно учебные словари являются направляющими на обучение языка. Основная трудность составления учебных словарей – это трудности объективного характера. Эта трудность, прежде всего, относится к сопоставлению зарубежных и узбекских языков в истории культуры, это отразится в словаре при разработке семантического аспекта слов.

4. Словари французского языка, как правило, содержат два очень важные пометки: а) этимологию и художественную историю слова; б) область употребления слова (разговорный, литературный, фамильярный и т.д.).

Если этимология слова устанавливается в словарях меньше единодушием и постоянством, то помета об области их употребления в различных французских словарях дается по разному и часто она связана с общим значением словаря.

5. При формировании словарных статей необходимо иметь в виду отдельные трудности типологического сравнения. Эти трудности, как правило, отсутствия в узбекском языке некоторых грамматических категорий, характерных для французского языка. В частности, на узбекском языке предлоги не существуют.

6. Основная функция учебного словаря определяется по требованиям педагогики и дидактики. Объем словаря регулируется смотря как педагогика формировала языковой учебный предмет, так как педагогическая наука предусматривает два типа обучения к языку: общефилологическую и обучению для специальных целей.

Педагогическая методика намечает тип обучения (филологическое или специальное), определяет объем навыков и указывает общие характеристики текстов хрестоматического характера. В результате определяет состав словника и тип интерпретации значений.

7. При выборе словника учебный словарь должен быть рассчитан на все вышеуказанные тексты, но это должно быть обширнее всех, так как учебный словарь дает знание не только по данными (учебными и хрестоматическими) текстами, но и должен оказать помощь при дальнейшем усовершенствовании, при дальнейшем самостоятельном изучении языка.

8. Учебный словарь подчиняется и требованиям дидактики. Это предусматривает его форму, строения словарной статьи, объема материала, характера примеров и иллюстраций, удобство толкования, простоты, краткости и системности значений слов. Системность – это направление на

развитию, это дать возможность правильного направления самими учениками изучению и формированию семантической системы иностранного языка, так как этот процесс не может быть полностью систематизирован и программирован.

9. В двуязычном словаре формирования словарной статьи начинается с нахождения эквивалента к древнему и основному значению французского слова. Вдобавок к этому, учитывается соответствие или несоответствие основного или опорного значения слова. Если первоначальное значение не соответствует более двум значениям французского слова, которое переводится с помощью узбекского слова и не соответствует значению толкования, тогда приходится подбирать однословный узбекский эквивалент и интерпретировать французское первоначальное слово описательно и узбекские значения группируются смотря по французским значениям.

10. Формирование словарной статьи в двуязычном словаре начинается с поиска эквивалента наиболее древнего и основного значения французского слова. Кроме того, учитывается сочетаемость с основным или базовым значением. Если исходное значение французского слова не соответствует значению, которое переводится и разъясняется с использованием узбекского слова более чем двумя способами, то выбирается французское исходное слово, а также однословный узбекский эквивалент и описательно. Необходимо интерпретировать и сгруппировать узбекские значения в соответствии с французскими значениями.

11. В результате проведенного исследования были разработаны принципы создания франко - узбекского лингвистического словаря терминов и доказано, что эти принципы могут служить важным источником для будущих франко-узбекских словарей.

12. На основе разработанных принципов создан французско-узбекский лингвистический терминологический словарь, который в дальнейшем послужит важным ресурсом для всех студентов, магистров и докторантов, изучающих французский язык.



**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 AT URGENTCH ATATE UNIVERSITY**

---

**URGENTCH ATATE UNIVERSITY**

**KHUDAYBERGANOVA NAZOKAT RAKHIMOVNA**

**LINGUISTIC FEATURES OF THE FRENCH - OUZBEK LINGUISTIC  
TERMS AND PRINCIPLES OF COMPILING A TRAINING DICTIONARY**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in Philological science**

**Urgench – 2023**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2020.1.PhD/Fil1179

The dissertation has been accomplished at the Urgench State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) and [www.urdu.uz](http://www.urdu.uz)) of the Scientific Council of Urgench State University and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

Scientific supervisor:

Mamatov Abdi Eshonqulovich,  
Doctor of Sciences in Philology, professor.

Official opponents:

Cho'ponov Otanazar Otanazarovich,  
Doctor of Sciences in Philology, docent,

Djafarova Dildora Ilkhomovna,  
Doctor of Sciences in Philology, docent.

Leading organization:

Uzbek State University of World Languages

The dissertation defense will be held on "6" july 2023 at "10" at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees **PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02** at Urgench State University (Address: 220100, H.Olimjon str., 14. Phone: (99862) 224-67-00; Fax: (99862) 224-67-00; e-mail: [fil-ik.urdu.uz](mailto:fil-ik.urdu.uz)

The dissertation is available at the Information - resource center of Urgench State University (registration No. 611). (Address: 220100, H.Olimjon str., 14. Phone: (99862) 224-67-00.)

Dissertation abstract was distributed on "26" june 2023.  
(Mailing protocol-register No. 18 of "26" june 2023)



Z. Dusimov,  
Chairman of the scientific council  
awarding scientific degrees, doctor of  
philological sciences, professor,

S.S. Atajanov,  
Scientific secretary of the scientific  
council awarding scientific degrees, doc-  
tor of philosophy (PhD) on philological  
sciences, docent,

A.D. Urazboev,  
Chairman of the scientific seminar at the  
scientific council awarding scientific  
degrees, doctor of philological sciences,  
docent.

## **INTRODUCTION (annotation of Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)**

**Relevance and necessity of the dissertation topic.** At the current stage of development of world linguistics, the specifics of linguistic terms and the issue of creating a terminological dictionary, the problem of its social characteristics are causing intense debate among linguists. Studying linguistic terms and developing and researching the principles of creating a dictionary from them is useful in every way for the future generation, and it undoubtedly plays an important role in the educational and methodological support of language teaching. After all, the process of scientific research conducted in all fields and carried out by delivering it to the younger generation with the help of language tools. This is one of the important tasks facing the science of linguistics.

The problems of determining the status of linguistic terms and compiling a dictionary of linguistic terms have been studied in world linguistics since ancient times, and some problems have been solved, while others still remain problematic. Special attention to terms in later periods ensured the formation and development of educational dictionaries on linguistic terminology. A lot of work has been done on linguistic terms, but one of the urgent problems of linguistics is to study the use of linguistic terms in both languages, which are widely used in the process of studying and teaching French language learners, students, masters, and researchers in general, and to develop the principles of creating an educational dictionary based on them. Research on the analysis of linguistic terms in the Uzbek and French languages serves to reveal the national language features of a particular people, their unique universal aspects.

It is known that in recent years, the sharp growth of interest in the study of terminological problems in the linguistics of our country has led to the expansion of terminological research. The problems related to the explanation of the concept of the term bring not only scientific knowledge in different fields closer to linguistics, but also professional work and production practices in different fields. Nowadays, paying attention to terms is accepted as a daily scientific exercise, a work that requires regularity. However, it should be admitted that, despite the fact that linguistics is actively engaged in the terminology of other fields, and there is a practical and theoretical need, little attention is paid to linguistic terminology. A large number of new terms are emerging in the field of linguistics, and at the same time they are developing at a rapid pace. The emergence of these terms and their study from the point of view of creating dictionaries shows that there is a certain necessity for the science of linguistics.

Dictionaries record the lexical richness of the language, which reflects the understanding of reality, the ability to see the past, the present and the future, because the word is the main element of the language, in which the content of the human thought process is reflected. Huge reforms are being implemented in all spheres of our country's life. Such strategic tasks as “stimulating research and innovation activities, creating effective mechanisms for introducing scientific and innovative achievements into practice”, defined and is on agenda within the framework of the state policy in the field of science pursued in our country, require

in - depth research to create a dictionary of linguistic terms in Uzbek linguistics. Due to the fact that the attention to the study of foreign languages, especially the French language, has risen to the level of state policy in our country, and nowadays French-Uzbek educational dictionaries are one of the important conditions for researching this field within the framework of the modern French language.

Decrees of the President of the Republic of Uzbekistan No. PF-4947 of February 7, 2017 “On the Strategy of Actions for Further Development of the Republic of Uzbekistan”, No. PF-6097 of October 29, 2020 “On Approval of the Concept of Science Development until 2030”, dated April 20, 2017 Implementation of the tasks set out in the Decisions No. PQ-2909 “On measures to further development of higher education system”, No. PQ-5117 of May 19, 2021 “On measures to bring the popularization of learning foreign languages to a qualitatively new level in the Republic of Uzbekistan” and this scientific research work serves to a certain extent in the implementation of the specified tasks.

### **Compliance of the research with the priorities of the development of science and technology of the republic.**

The scientific - research work was carried out within the priority direction of the development of science and technology of the republic I. “Formation of the system of innovative ideas and ways of their implementation in the social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development of the information society and the democratic state.”

**The scope of research studies on the topic.** Terminology problems have attracted the attention of scientists from the past to the present day. Therefore, in the field of terminology, there are also studies devoted to the terminological system of many languages, including French and Uzbek, in specific fields. In linguistics, French linguists J. Dubois, K. Dubois, F. Bruno, Sh. Bruno, A. Martine, J. Munen, Sh. Balli, Russian linguists L. V. Shcherba, A. A. Reformatsky, A. A. Slyusareva, and Y. V. Rozhdestvensky conducted research. V.N.Yartseva, O.S.Akhmanova, D.E.Rosenthal, and M.A.Telenkova created dictionaries of linguistic terms, academician A.Hojiev, T.Alikulov, N.Mahkamov in Uzbek linguistics and I.Ermatorov published a dictionary of linguistic terms. If we pay more attention to the above - mentioned studies, it will be seen that the terms of the social humanitarian field are relatively little studied. Linguistic terms, which we have taken as the object of research, show that they are relatively little studied in Slavic, Romance and Germanic languages. Therefore, the study of the terms philosophy, culture and spirituality, ethics, aesthetics, religion and mysticism, especially linguistics, is considered an urgent issue.

**Relationship of the research to the research plans of the higher education institution where the dissertation was completed.** The dissertation was carried out in accordance with the research plans of the Urganch State University on the topic “Actual problems of comparative linguistics”.

**The aim of the research** is to determine the structural and content bases of French - Uzbek linguistic terms, to develop the principles of creating a study dictionary of linguistic terms.

**The tasks of the research are:**

- to determine the characteristics dictionary of French - Uzbek linguistic terms;
- to study the ways of translating linguistic terms from French to Uzbek;
- to describe linguistic terms in terms of terminology requirements;
- to summarize achievements and shortcomings of French - Uzbek dictionaries;
- to create a French - Uzbek linguistic term dictionary development of principles;
- to create a dictionary of French and Uzbek linguistic terms based on the developed principles.

**The object of the research** were taken as linguistic terms in French and Uzbek.

**The subject of the research** is the principles of determining the structural - semantic features of linguistic terms in French and Uzbek and creating a dictionary of linguistic terms.

**Research methods.** Methods such as lexicographic, morpho - semantic, comparative and cross - sectional analysis were used in the dissertation.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

- communicative and derivative character of linguistic terminology is based;
- the analyzed linguistic terms are described in terms of terminology requirements: accuracy, logical consistency, systematicity, compliance with literary language standards, popularity;
- it has been determined that the terms cause internal contradictions manifested in ambiguity and ambiguity, neutrality and emotionality, context - related and unrelated;
- it is based on the fact that the principles developed for creating a French-Uzbek linguistic term dictionary can serve as an important source for future dictionaries;
- “French - Uzbek linguistic terms study dictionary” proved that in the future, French language learners can serve as a very necessary and important resource for all those interested in the field of linguistics.

**The practical results of the research are as follows:**

- The formation of French and Uzbek linguistics terminology, the factors of occurrence, the stages of development, and the composition are determined;
- the structural - semantic, form - content aspects of the terminology system are proved;
- the principles of creating an educational dictionary of linguistic terms have been developed;
- a dictionary of French-Uzbek linguistic terms was created based on the principles of creating an existing dictionary;

**Reliability of research results.** In the research, based on the analytical methods of modern linguistics, scientifically based conclusions on the topic are presented, as well as the reliability of the research results and the clear statement of the problem, the theoretical data are obtained from reliable and available sources,

the conducted analyzes are carried out on the basis of lexicographic, morpho - semantic, comparative and cross - sectional methods, It is determined by the implementation of articles, conclusions, proposals and recommendations published in special journals and foreign scientific journals under the jurisdiction of the OAC, and the approval of the obtained results by authorized state organizations.

**Scientific and practical significance of research results.** The scientific significance of the research results is determined by the fact that the theoretical conclusions made in the field of French and Uzbek linguistics can create a systematic idea about the structure and interpretation of linguistic terms, enrich the knowledge about the description of terms, determine their situational conditions, and can be one of the main sources in the study of general scientific terminology.

**The practical value of the research results** can be used in the higher education system for taking a special course in the subjects of terminology, terminography, lexicology, lexicography theory, as well as in creating textbooks, manuals and methodological recommendations for these subjects, as well as the conclusions and materials of the research, which are conducted in French and Uzbek languages. It is explained by the fact that it can be used in training, in course and qualification graduation, as well as in writing manuals and master's theses. In particular, the information and conclusions obtained on French - Uzbek linguistic terms are used in the integration of linguistics subjects such as "Practical and theoretical grammar", "Lexicology", "Practical and theoretical phonetics", "Introduction to linguistics", "Theory of linguistics" and in the teaching of special courses. can be used.

**Implementation of research results.** Based on the scientific results of studying the linguistic features of linguistic terms in French and Uzbek and the principles of creating a dictionary from them:

Based on the scientific results and conclusions obtained during the research of French and Uzbek linguistic terms: the functionality of French and Uzbek linguistic terms in communication, the basis of their occurrence, dynamic character, change, use in speech and dictionaries, acquisition of new types of meaning, active and inactive stages of development ERASMUS+ program grant 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2- CBHE-JP - ECCUM: "Establishment of computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master program" was used in the project (Decree of the Ministry of Higher and Secondary Special Education dated March 10, 2022 Reference No. 06-55/22 of the Urgench State University). As a result, new views on the use of the terminological system in the communication process emerged, enriching both the French and Uzbek linguistic terminological systems with relatively modern theories, and gave the opportunity to interpret the lexical - semantic, structural - semantic and pragmatic features of field terms from a genetic - etymological point of view; Conclusions on the importance of educational dictionaries of linguistic terms, the problems encountered in their creation, and the principles of creating an educational dictionary were used on March 4, 2022 in the "Time of Youth" program, broadcast by the creators of the Khorezm 24 television and radio channel of the Khorezm regional television and radio company. (Certificate No. 05-6/67

dated March 11, 2022 Khorezm Regional Television and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan).

The material of the scientific work was used in the implementation of the fundamental project FA-F1-G003 "Formation of functional words in the modern Karakalpak language" (2017-2020), which was carried out at the Karakalpak Humanitarian Sciences Research Institute of the Karakalpakstan Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference letter of Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities, Karakalpak Department of the Academy of Sciences at the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 372/1 from septombr 28, 2022). As a result, new views on the use of the term system in the process of communication emerged, enriching the linguistic term system with modern theories, interpreting the lexical - semantic, structural - semantic and pragmatic features of field terms from a genetic - etymological point of view, scientific principles of creating a textbook of linguistic terms the conclusions served as a scientific basis for enriching the content of the project.

More practical results were used in the implementation of the fundamental project FA-F8-004 "History of the literary language of Karakalpak and structural - semantic types of compound sentences in the modern Karakalpak language" carried out at the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities, Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (reference letter of Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities, Karakalpak Department of the Academy of Sciences at the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan numbered 371/1 from septombr 28, 2022). As a result, the scientific conclusions about the linguistic features of linguistic terms, their description in terms of terminographic requirements, the principles of creating a vocabulary of linguistic terms provided practical help in improving the content of scientific research works.

**Approbation of research results.** Dissertation research results were presented and approved in the form of lectures at scientific - practical conferences, including 2 international ones, 3 scientific journals under the jurisdiction of OAC, 4 international scientific - practical conferences, 2 republic - level conferences and 1 study guide and 1 methodological guide.

**Publication of research results.** A total of 11 scientific works on the subject of the dissertation, including 3 articles in scientific publications recommended to be published by the High Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, 2 articles in international journals, 4 foreign and 2 republican conferences in the form of lectures done and 1 study guide and 1 methodological guide.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an Introduction, three main chapters, a conclusion, a list of references and appendixes. The total volume of the dissertation is 152 pages



**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

1. Худайберганова Н.Р. Терминларнинг ўзига ҳос хусусиятлари ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2020. - №12. – Б. 109-112.
2. Худайберганова Н.Р. Лингвистик терминлар классификацияси хусусида // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2021. - №1. – Б. 48-54.
3. Худайберганова Н.Р. Луғатда маъно муаммоси. // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2022. - №7. – Б. 78.
4. Khudayberganova N.R. Lexicologie du français moderne // 81.2-3(4Фра) К.86. Khudayberganova N.R. Lexicologie du français moderne[o‘quv-uslubiy qo‘llanma] N.R.Khudayberganova.-Xiva : Xorazm Ma‘mun akademiyasi, 2021.- 76 b.
5. А.Э.Маматов, Н.Р.Худайберганова. Французча - ўзбекча лингвистик терминлар ўқув луғати / Луғат / Тошкент. «Замон». 2022 й. 340 б. ISBN 978-9943-720-51-0
6. Худайберганова Н.Р. The Features of Not Unambiguous Terms in Linguistic Views // Turkish Journal/ Vol.12 No.7 (2021), 971-974. Research Article 16 April 2021.Scopus.
7. Худайберганова Н.Р. Analysis of Terms Consisting of Common Literary Words Related to the Problems of Specialization of Meaning // ACADEMICIA. – Krukshetra. ISSN:2249-7137 Vol. 10, Issue 8, August 2020 Impact Factor: SJIF 2020=7.13. INDIA: – p. 183-193.
8. Худайберганова Н.Р. On the Basic Concepts of Lexicography // Modern theoretical and practical aspects of linguistics and transition studies. International conference. – Тошкент: ЎЗМУ, 2021. - №9. – Б. 305-311.
9. Худайберганова Н.Р. Terminological Relation with Theory as the Emergence of Ambiguous Manifestations of Linguistic Terms // Modern theoretical and practical aspects of linguistics and transition studies. International conference. – Тошкент: ЎЗМУ, 2021. -№9/ – Б. 160-166.
10. Худайберганова Н.Р. Умумадабий сўзларнинг терминлаштириш муаммолари хусусида.// Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар (мавзусидаги конференция материаллари)– Тошкент: 2020. - №11. – Б. 91-93.
11. Khudayberganova N.R. Qu'est-Ce-Qu'un Terminologie linguistique? // Замонавий филологиянинг назарий ва амалий муаммолари.(илмий-назарий анжуман материаллари тўплами) Тошкент: 2020 йил 20 июнь.80-83 б.
12. Худайберганова Н.Р. // The Emergence of Lexical Terminology. – England: MODERN VIEWS AND RESEARCH materials of international scientific and practical conference, 2020. - №101. – P. 63-65.
13. Худайберганова Н.Р. // Fransuz tili lingvistik terminlari lug'ati tuzishning ahamiyati hususida //S30 "SCIENCE AND EDUCATION IN THE MODERN WORLD: CHALLENGES OF THE XXI CENTURY" атты III Халықар. ғыл.-теж.конф.материалдары (V ТОМ)/ Қўраст.: Е. Ешім, Е. Абиев т.б.– Нур-Султан,2019. 453-454 б.



Avtoreferat Urganch davlat universiteti noshirlik bo'limida tahrirdan o'tkazildi  
(23.06.2023-yil).

UrDU matbaa bo‘limi matbaa faoliyatini boshlagani  
haqida vakolatli davlat organini xabardor qilish to‘g‘risidagi  
Tasdiqnoma (№3802-835f-ad22-c709-fbd1-1129-1986) asosida faoliyat yuritadi.

Bosishga ruxsat etildi: 24.06.2023  
Ofset qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
“Times New Roman” garniturada raqamli  
bosma usulida bosildi. Adadi 70. Buyurtma №.30  
Shartli bosma tabag‘i 2,6.  
UrDU bosmaxonasida chop qilindi.  
Manzil: 220110. Urganch shahri,  
H. Olimjon ko‘chasi, 14-uy.  
Telefon: (62)-224-66-01.



